

XI

CONCURSO INTERNACIONAL
DE FOTOGRAFÍA APÍCOLA

INTERNATIONAL APICULTURE
PHOTOGRAPHY CONTEST



Azuqueca de Henares

Edita:
Ayuntamiento de Azuqueca de Henares
Plaza de la Constitución, nº 1
19200 Azuqueca de Henares
Guadalajara, España
<http://www.azuqueca.es>, ayuntamiento@azuqueca.net

Coordinador de edición: Agustín Arias Martínez, agustinarias2@gmail.com

Traducción: Veritas y Agustín Arias Martínez

Fotografía de Portada: "Preparando el ahumador". Autor: Mario Maganto Berdejo

Organiza el Concurso Internacional de Fotografía Apícola:
Ayuntamiento de Azuqueca de Henares
Azuqueca de Henares - Guadalajara - España
<http://www.aulaapicolazuqueca.com>, aulaapicola@gmail.com

Coordinación y dirección del Concurso Internacional de Fotografía Apícola
Agustín Arias Martínez, agustinarias2@gmail.com

Dep. Legal: GU-20/2012
Edita: José Luis González Rojo

Prohibida la reproducción total o parcial por cualquier medio sin permiso expreso del autor o del propietario de la foto en su caso.

Published by:
Ayuntamiento de Azuqueca de Henares
Plaza de la Constitución nº 1
19200- Azuqueca de Henares
Guadalajara- Spain
<http://www.azuqueca.es>; ayuntamiento@azuqueca.net

Catalogue Co-ordinator: Agustín Arias Martínez, agustinarias2@gmail.com
Translation: Veritas and Agustín Arias Martínez

Cover: "Preparing the smoker". Author: Mario Maganto Berdejo

Organiser of the International Apiculture Photography Contest:
Azuqueca de Henares Town Council
Azuqueca de Henares - Guadalajara - Spain
<http://www.aulaapicolazuqueca.com> aulaapicola@gmail.com

Co-ordinator of the International Apiculture Photography Contest
Agustín Arias Martínez, agustinarias2@gmail.com

Dep. Legal: GU-20/2012
Edited by: José Luis González Rojo

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, without the prior permission in writing of the authors or legal owners of the photographs, respectively.

XI CONCURSO INTERNACIONAL
DE FOTOGRAFÍA APÍCOLA

XI INTERNATIONAL APICULTURE
PHOTOGRAPHY CONTEST

XI CONCOURS INTERNATIONAL
DE PHOTOGRAPHIE APICOLE

AZUQUECA DE HENARES - GUADALAJARA - ESPAÑA - SPAIN



Azuqueca de Henares

Los números junto al nombre de cada autor significan:

El primero es el número de autor por orden de recepción de las fotografías.

El número siguiente es el números de fotografía numeradas según el orden de recepción.

The numbers next to each author's name indicate:

Author number (first number), assigned by order of receipt.

Photograph number or numbers (following numbers), assigned by order of receipt.

ÍNDICE/CONTENTS

Saluda Sr. Alcalde / Words from the Mayor	Pág. 007
Algunos datos sobre Azuqueca de Henares / Azuqueca de Henares: Facts and Figures	Pág. 009
Mapa de situación / Map showing Azuqueca de Henares' location	Pág. 010
Bases de la próxima edición	Pág. 013
Contest rules	Pág. 015
Règles pour la prochaine édition	Pág. 017
Relación de participantes 2011 / List of participants, 2011	Pág. 019
Acta del Jurado 2011	Pág. 025
Decision of the jury,2011	Pág. 026
Primer Premio / First Prize: Mario Maganto Berdejo	Pág. 028
Segundo Premio / Second Prize: Mario Gustavo Fiorucci	Pág. 030
Tercer Premio / Third Prize: Manuel Ángel Suárez Calvo	Pág. 032
Premio Especial de Reportaje / Best Illustrated Report: Wolfgang Denecke	Pág. 034
Premio Especial de Fotografía Histórica / Best Historical Photograph: Orest Antoshkiv	Pág. 037

Fotografía individual / Single photographs

002-De Witt Barker.....	Pág. 040
005-Nuria Esquina Figueras.	Pág. 041
011-David Gutiérrez Golmar	Pág. 042
012-Martín Roche.....	Pág. 043
020-Juan Martín Muñoz	Pág. 045
026-Francisco Javier Jiménez Pineda	Pág. 046
034-David Tijero Osorio	Pág. 047
038-Omar Franco Reyes	Pág. 048
043-Jesús García García	Pág. 050
051-Joel Llorens Farreny	Pág. 051
052-Leandro Germán Illanes	Pág. 054
054-Laura Hernández González	Pág. 055
055-Guadalupe Piñon Olles	Pág. 057
058-Luis Miguel Ruiz Gordón	Pág. 058
070-Rafael Alexis Álvarez	Pág. 060
071-José Luis Rodríguez Rodríguez	Pág. 061
079-Mercedes de Badani	Pág. 062
085-Roberto Rodríguez Fernández	Pág. 064
094-Lugard Westcott Osayande	Pág. 066
101-Javier Pérez García	Pág. 068

ÍNDICE/CONTENTS

Fotografía individual / Single photographs

104-Mari Sol Ferreira García	Pág. 070
109-M ^a Eugenia Pérez Cáceres	Pág. 071
113-Víctor Manuel García Carrasco	Pág. 072
123-Vicente Javier López García	Pág. 074
134-Michel Bierna-Nimy-Bélgica	Pág. 075
136-Ana Ribera Roc	Pág. 076
140-Arianna Scatena	Pág. 077
142-渡辺 忠 Tadashi Watanabe-Kanagawa	Pág. 078
146-Javier Orozco Díaz-Risaralda	Pág. 079
151-Juanjo Malo López	Pág. 080
157-Susana Martínez González	Pág. 081
162-Jesús Manuel Crespo Martín	Pág. 082
167-Félix Herrero García	Pág. 083
176-Carlos Larios Gutiérrez	Pág. 087
177-Pau Coll Sánchez	Pág. 091
180-María Elena Triguero Reina	Pág. 093
181-Raquel Muñoz González de Ara	Pág. 094
182-Gaby Roussel	Pág. 096
183-Rabin Chakrabarti	Pág. 097
184-Samuel Perichon-Morlaix	Pág. 099
189-Belén Negrete Ocejó	Pág. 101
191-Marcos Negrete Ocejó	Pág. 102
207-Tibor Szabo	Pág. 103
208-Lana Ironmonger	Pág. 104
209-Ricardo Anguiano Baez	Pág. 106
210-Josu Trueba Leiva	Pág. 107
224-Uge Fuertes Sanz	Pág. 109
225-Jorge Simão Meira-Âncora	Pág. 111
239-Danilo Rubenacker	Pág. 113
240-Alcira Djurovich	Pág. 116
247-Manolo García Araujo	Pág. 117
248-Reyntjens Jan-Antwerpen	Pág. 118
249-Rita Van Gorp-Antwerpen	Pág. 119
253-Ginés López Pagan	Pág. 120
255-Imkerei Hans Rosen-Heilbronn	Pág. 121
258-Stanislav Plut	Pág. 122
262-Pablo Sebastián Demov Cánepa	Pág. 123
263-Ricardo Argumosa Castañera	Pág. 124
264-Eva Manteca Escorsell	Pág. 125
265-José Andrés Alba Sánchez	Pág. 126
271-Pietropoli Nicola	Pág. 128
272-Dariusz Małanowski	Pág. 129
273-Blanka Dvorackova	Pág. 131

ÍNDICE/CONTENTS

Reportajes fotográficos / Illustrated reports

064-Pedro J. Alcázar	Pág. 134
107-Olinda Hagemeyer	Pág. 140
112-Manuel García Flores	Pág. 144
124-Gerardo Pérez González	Pág. 149
137-Francisco Javier Barés Ripolles	Pág. 154
165-Juan Antonio Martín Jáimez	Pág. 160
204-Juan Carlos Santiago García	Pág. 165
219-Claire Waring.....	Pág. 167
251-Lucia Cadeddu	Pág. 171
259-Belén Pereda Fernández	Pág. 176

Fotografía histórica / Historical photographs

029-Fernando F. Folch Julián	Pág. 182
113-Víctor Manuel García Carrasco	Pág. 183
119-Pablo Nahuel Frasson.....	Pág. 185
162-Jesús Manuel Crespo Martín	Pág. 186
225-Jorge Simão Meira	Pág. 188



Más de 900 fotografías, procedentes de 28 países del mundo y realizadas por 275 personas son las cifras de la undécima edición del concurso de fotografía apícola convocada por el Ayuntamiento de Azuqueca de Henares.

Desde sus inicios, este certamen ha tenido vocación internacional y cada vez son más los que se animan a acercarnos el arte de la apicultura a través del arte de la fotografía.

Como cada año, un jurado recopila 100 fotografías para formar parte de este catálogo de fotografía apícola. Con esta publicación queremos agradecer a los cientos de personas que cada año se animan a participar en este concurso su implicación y, sobre todo, rendir un merecido homenaje al mundo de la miel y las abejas, que tanto ha tenido que ver en la proyección internacional alcanzada por la provincia de Guadalajara.

Recorrer las páginas de este catálogo es un auténtico lujo y, al tiempo, una lección que nos muestra de manera gráfica todo lo que la naturaleza nos ofrece. Y esa lección deberíamos tenerla presente siempre, para asumir el reto de legar a las generaciones futuras un planeta mejor que el que nos encontramos, en el que el desarrollo económico, el bienestar social y el cuidado de la naturaleza no estén reñidos, sino que caminen de la mano.

En el Ayuntamiento de Azuqueca llevamos años apostando por un modelo de ciudad inspirado por los principios del desarrollo sostenible, en el que la educación ambiental desde la infancia tiene un papel muy relevante. Por eso, un municipio industrial como es el nuestro cuenta con tres joyas naturales como son el Aula Apícola, el Aula de la Naturaleza y la Reserva Ornitológica, tres sólidos pilares para ayudar a construir el futuro que queremos.

Les invito a ver este catálogo como una ventana desde la cual observar la naturaleza a la que tanto le debemos.

Pablo Bellido Acevedo
Alcalde de Azuqueca de Henares



The organisers of the 11th International Apiculture Photography Contest held by Azuqueca de Henares Town Council received over 900 photographs submitted by 275 people hailing from 28 different countries.

The contest has attracted international participants ever since it was first launched and, with each passing year, the number of authors keen to share their view of the art of beekeeping through the art of photography steadily grows.

Once again, the jury has selected 100 photographs for inclusion in this catalogue, through which we show our thanks to the hundreds of people who, every year, make this contest possible and, in doing so, celebrate beekeeping and honey production, traditional crafts that have played an important role in raising the international profile of the province of Guadalajara.

It is a real pleasure to browse through these images, which provide a timely reminder of what the natural world has to offer us. Moreover, it provides a lesson that should remain at the forefront of our minds as we go about meeting the challenge of passing on to future generations a better planet than the one we found, in which economic development, social well-being and caring for the environment should not be conflicting concepts, but rather should go hand-in-hand with one another.

Azuqueca de Henares Town Council has long been committed to an urban model inspired by the principles of sustainable development, to which environmental education from a young age makes a major contribution. This commitment explains why a predominantly industrial town like Azuqueca de Henares has outstanding facilities like its Apiculture Centre, Nature Centre and Bird Reserve, three of the cornerstones on which we are building the future that we all want to see.

Through this catalogue, we gain a glimpse of the natural world we all owe so much.

Pablo Bellido Acevedo
Mayor of Azuqueca de Henares

ALGUNOS DATOS SOBRE AZUQUECA DE HENARES

Azuqueca de Henares es un municipio que cuenta con 34.363 vecinos empadronados, a fecha 31 de diciembre de 2010. Enclavado geográficamente en una de las áreas de mayor actividad económica de España, el Corredor del Henares, le separan 14 kilómetros de la capital de la provincia, Guadalajara, y 43 de Madrid, la capital del país.

El nombre de Azuqueca parece proceder del árabe *azouque*, que significa "mercado" o "feria", lo que supondría la existencia de algún lugar en el que se realizaran intercambios. Sin embargo, no existe constancia escrita de esa supuesta actividad comercial. La segunda parte del nombre, de Henares, proviene del río que atraviesa el término.

En el Neolítico, el paraje 'La Acequilla' pudo albergar alguna población humana y los vestigios arqueológicos apuntan también a la posible presencia de pobladores durante la Edad del Bronce en el municipio.

En la época de dominio romano, el Corredor ya era una zona de tránsito: las calzadas romanas que discurrían desde Mérida y Sevilla hasta Zaragoza, atravesaban La Campiña.

En el siglo XV, Azuqueca debía ser, más que un lugar o aldea, una agrupación de diferentes ventas: la de Meco, la de San Juan y la de La Acequilla. Hacia el año 1565, la villa contaba con 350 habitantes y pertenecía a la adscripción de la Real Chancillería de Valladolid del Reino de Toledo; sesenta años más tarde, Felipe IV declaró Villa a la entidad, que le fue concedida con pechas y vasallos al Marquesado de Salinas en la persona de María Ibarra y Velasco, y esta situación se prolongó hasta la abolición de los señoríos en el siglo XIX.

En mayo de 1751, cuando se elaboró el Catastro de Ensenada, Azuqueca tenía 293 habitantes, frente a los 384 de la vecina Alovera. En la villa, según las Relaciones de legos y eclesiásticos, vivían 77 cabezas de familias; de ellas, 5 presbíteros; en 15, el cabeza era una mujer viuda y en el resto, varones. A partir de la información del Catastro, sabemos que Azuqueca tenía en esa época cinco barrios: el de Abajo, el de Arriba, el de la Iglesia, el de las Eras de la Soledad y el de la Plaza.

A lo largo del XIX, la guerra de la Independencia, las desamortizaciones de Mendizábal y Madoz, y algunas epidemias redujeron la población.

Fue decisivo para el impulso del municipio la llegada de la línea del ferrocarril entre Madrid y Zaragoza, en 1859, y la construcción de una estación en Azuqueca de Henares, aunque fue tras la Guerra Civil cuando todo el Corredor inició un crecimiento sostenido, vinculado a las infraestructuras de comunicación, que hoy todavía se mantiene.

Pese a no tratarse de un municipio con actividad melífera destacada, el Ayuntamiento de Azuqueca de Henares impulsó hace años la recuperación y difusión de actividades ligadas a la apicultura desde el Aula Apícola Municipal, embrión del que será en un futuro no demasiado lejano el Ecomuseo Municipal de las Apiculturas del Mundo. Ubicada junto al Centro de Adultos 'Clara Campoamor' el Aula cuenta con un lagar de cera que fue trasladado desde el municipio de Maranchón y recuperado por el Ayuntamiento de Azuqueca con muchos esfuerzos para evitar que los años se llevaran consigo un pedazo de la historia de la provincia de Guadalajara. Los visitantes del Aula pueden recorrer la instalación y conocer cómo se fundía, extraía y fabricaba cera en el lagar.

El Aula dispone además de una abundante bibliografía especializada, de una colección de colmenares procedentes de todo el mundo y de distintos materiales gráficos, entre ellos, las imágenes presentadas al Concurso Internacional de Fotografía Apícola. Esta convocatoria, que alcanza en 2012 su duodécima edición, se ha convertido en un instrumento de gran potencia para recuperar y difundir las actividades relacionadas con la producción de miel y cera.

MAPA DE SITUACIÓN DE AZUQUECA DE HENARES



AZUQUECA DE HENARES: FACTS AND FIGURES

Azuqueca de Henares is a town with a resident population of 34,363 (as of 31 December 2010). Located in the Henares Corridor, one of Spain's most economically active areas, Azuqueca lies just 14 kilometres from Guadalajara, the provincial capital, and 43 kilometres from Madrid.

Azuqueca's name is believed to derive from the Arabic word *azoque*, meaning 'market' or 'fair', which suggests the existence of a place where people met to trade. However, there is no written evidence of this supposed commercial activity. The second part of the town's name, de Henares, is taken from the river that runs through the municipality.

The area known as 'La Acequilla' may have been home to Neolithic settlers, and archaeological findings also suggest the possible presence of a Bronze Age settlement there.

During Roman times, the roads from Merida and Seville to Saragossa, along with the traffic they carried, passed through the Henares Corridor.

In the 15th Century, Azuqueca was probably a loose collection of wayside inns (Meco, San Juan and La Acequilla), rather than a discernible village. However, by the year 1565, the town had 350 inhabitants and was owned by the Kingdom of Toledo's Royal Chancery of Valladolid. Sixty years later, King Philip the Fourth enhanced the town's status and awarded it, along with the right to tributes and vassals, to the Marquisate of Salinas under María Ibarra y Velasco. It remained part of the Marquisate until the great feudal titles and estates were abolished in the 19th Century.

In May 1751, when the Catastro de Ensenada census was conducted, Azuqueca had 293 inhabitants, while neighbouring Alovera registered a population of 384. According to the census entries, which included both laymen and clergy, 77 heads of household lived in the town (of which, 5 were priests and 15 were widows). From the information contained in the Catastro, we know that at the time Azuqueca was divided into five major districts — Arriba (the upper district), Abajo (the lower district), La Iglesia (near the church), the Plaza (town square) and Eras de la Soledad (near the chapel).

Throughout the 19th Century, Azuqueca suffered the ravages of the Peninsular War, Mendizábal and Madoz's disentanglement and sale of Church estates, and several outbreaks of disease, all of which reduced the town's population.

However, the decision to include Azuqueca on the Madrid–Saragossa railway line (1859) and to build a station in the town set it on a new course, though it was not until after the Spanish Civil War that the Henares Corridor began to experience the sustained growth (largely due to the development of communication infrastructure in the area) it continues to enjoy today.

Despite Azuqueca de Henares not being a prolific honey producer itself, the Town Council has been encouraging efforts to recover and promote apiculture-related practices for many years. These efforts resulted in creation of the Municipal Apiculture Centre, which is set to become, in the not-too-distant future, the core of the town's World Apiculture Museum. Located alongside the Clara Campoamor Adult Education Centre, the Municipal Apiculture Centre includes a wax press brought from Maranchón and lovingly restored by Azuqueca Town Council to prevent the loss of this piece of the province's history. Visitors to the Apiculture Centre are encouraged to tour the facility and to learn how wax was extracted, melted and pressed.

The Centre also boasts an extensive specialist library, a collection of hives from around the world, and a host of visual material (including the photographs entered in the International Apiculture Photography Contest). This contest (this year's event is the 11th in the series) has become a powerful vehicle for the recovery and promotion of practices related to honey and wax production.

SITUATION MAP OF AZUQUECA DE HENARES



El Ayuntamiento de Azuqueca de Henares, a través del Aula Apícola Municipal, convoca el XII Concurso de Fotografía Internacional Apícola, que se registrará por las siguientes

BASES

PARTICIPANTES: Podrá participar en el presente concurso cualquier persona física o jurídica de cualquier país del mundo.

TEMA: El tema será la apicultura en cualquiera de sus aspectos: biología, flora, productos, colmenas y colmenares, usos y costumbres, comercio, promoción, arte, etc. Se valorará especialmente el aspecto humano de las fotografías apícolas.

Las fotografías deberán ser originales e inéditas.

Se establece un apartado especial para las fotografías no inéditas de interés histórico o artístico.

TÉCNICAS: Todas, incluida la fotografía digital, pudiendo presentarse en blanco y negro o color.

APARTADOS: Se establecen los siguientes apartados:

- Foto individual.
- Reportaje: Para el conjunto de tres a cinco fotos con unidad temática.
- Foto histórica: Para la recuperación de fotos no inéditas de interés histórico o artístico.

PRESENTACIÓN: Las fotografías se podrán presentar:

- En papel, sin montar y con un tamaño mínimo de fotografía de 13 x 18 cm.
- En soporte informático.
- Por correo electrónico.
- El número máximo de fotos por autor será de cinco, pudiendo constituir un reportaje o ser fotografías independientes.

ENVÍO: Se enviarán libres de gastos a:

XII Concurso Internacional de Fotografía Apícola
Concejalía de Desarrollo Sostenible
Excmo. Ayuntamiento de Azuqueca de Henares
19200 Guadalajara - España

Las fotos enviadas por correo electrónico lo serán a:

aulaapicola@gmail.com o agustinarias2@gmail.com

Cada fotografía o reportaje deberá ir acompañada de la siguiente información: título de la obra, nombre y dirección del autor, número de documento de identidad, **pequeño currículum del autor o comentario de la fotografía (de 5 a 10 líneas máximo)** y dirección electrónica, si se tiene.

Se hará mención del apartado en que se desea concursar: foto individual, reportaje o fotografía histórica.

PLAZO DE PRESENTACIÓN: El plazo de presentación permanece abierto todo el año, finalizando cada edición el día 30 de abril del año 2013.

DERECHOS DE IMAGEN: Los participantes certifican que las obras presentadas a concurso no afectan a los derechos de imagen de terceros, o que han obtenido de ellos la autorización necesaria para posibles reproducciones o exposiciones.

JURADO: El Jurado estará presidido por el alcalde del Ayuntamiento de Azuqueca o persona en quien delegue y compuesto por personal de las Concejalías de Cultura y de Desarrollo Sostenible, así como por personas representantes de colectivos con interés en la fotografía y la apicultura, siendo su fallo inapelable.

PREMIOS: Se establecen los siguientes premios:

Para fotografías individuales:

- Primer premio, dotado con 800 euros y diploma.
- Segundo premio, dotado con 600 euros y diploma.
- Tercer premio, dotado con 400 euros y diploma.

Para reportaje: Premio único dotado con 800 euros y diploma.

Para fotografía histórica: Premio único dotado con 400 euros y diploma.

El importe de los premios será bruto, descontándose del mismo los gastos de transferencia así como las retenciones fiscales establecidas por ley.

FALLO: El fallo del jurado se hará público el día 18 de mayo de 2012, a través de los medios de prensa, revistas especializadas, Internet, etc. e informando a los ganadores directamente. Las fotografías premiadas pasarán a ser propiedad del Ayuntamiento de Azuqueca de Henares, quien podrá requerir el envío de negativos, diapositivas o discos de ordenador originales de las mismas.

EXPOSICIÓN: Las fotografías seleccionadas de entre las participantes permanecerán expuestas en Azuqueca de Henares desde el 18 de mayo al 30 de junio de 2012. Esta exposición se mantendrá activa e itinerante hasta el 28 de febrero de 2013, estando a disposición de todos los colectivos interesados en su exhibición de forma gratuita.

CATÁLOGO: De las fotos seleccionadas para la exposición, se editará un catálogo a todo color en el que junto a cada fotografía figurarán los datos del autor y el currículum adjuntado por el mismo. Este catálogo será enviado gratuitamente a cada participante y se publicará en la página web del Aula Apícola Municipal: <http://www.aulaapicolazuqueca.com> así como en la página web del Ayuntamiento, <http://www.azuqueca.es>

DEVOLUCIÓN: Todas las fotos presentadas y que no resulten ganadoras serán devueltas a sus autores de forma gratuita una vez acabado el plazo de exhibición, siempre que el autor lo solicite al presentar las fotos a concurso. El resto pasarán al archivo del Aula Apícola Municipal, con mención expresa de la autoría.

DIPLOMA: Todos los participantes recibirán diploma acreditativo de participación. La participación en este concurso supone la plena aceptación de estas bases.

The 12th International Apiculture Photography Contest held by Azuqueca de Henares Town Council's Departments for Sustainable Development and Culture in collaboration with the Municipal Apiculture Centre, will be governed by the following rules:

RULES

ELIGIBLE PARTICIPANTS: Any legal or natural person of any nationality.

THEME: Any aspect of apiculture: biology, flora, bee products, beehives and apiaries, customs and uses, trade and commerce, promotion, art, etc. Special preference will be given to photographs emphasising humanity's relationship with bees.

All photographs must be original and unpublished.

A special prize will be awarded for previously published photographs of historic or artistic value.

PERMITTED TECHNIQUES: All, including digital photography. Photos may be submitted in black and white or colour.

CATEGORIES: The contest is divided into the following categories:

- Single photographs.
- Illustrated reports (3–5 photographs per submission).
- Historical photographs.

SUBMISSIONS: Photographs may be submitted:

- On paper (unframed). Minimum size 13 x 18 cm.
- On digital media.
- By e-mail
- Each author may submit a maximum of five photographs, either as a report or as five single images.

DELIVER: Photographs should be posted or delivered prepaid to:

XI Concurso Internacional de Fotografía Apícola
Concejalía de Desarrollo Sostenible
Excmo. Ayuntamiento de Azuqueca de Henares
19200 Guadalajara, Spain

Participants may also submit photographs by e-mail to:

aulaapicola@gmail.com or agustinarias2@gmail.com

Each photograph or report should include the following information: title, author's name and address, identity card or passport number, **short description of the author and/or photograph (5–10 lines max.)**, e-mail address (if applicable) and submission category (illustrated report, single photograph or historical photograph).

CLOSING DATE: Photographs may be submitted from the date the contest opens through to 30 April 2013.

IMAGE RIGHTS: Participants certify that their work does not infringe other parties' image rights and that they have received consent to reproduce and exhibit the images submitted.

JURY: The jury will comprise staff from the Town Council's Departments for Sustainable Development and Culture along with representatives of photography and apiculture groups. It will be presided over by the Mayor or his appointed designee, whose decision will be final.

PRIZES:

Single photograph category:

- First prize: 800 Euros and diploma.
- Second prize: 600 Euros and diploma.
- Third prize: 400 Euros and diploma.

Illustrated report category (3–5 photographs): Single prize of 800 Euros and diploma.

Historical category: Single prize of 400 Euros and diploma.

The prizes stated are gross of transfer fees and tax.

CONTEST RESULTS: The winning photographs will be announced to the media on 18 May 2012. The winners will also be notified in person. The winning photographs will become property of Azuqueca de Henares Town Council, which may request a copy of the negatives, slides or digital images.

EXHIBITION: A selection of participating photographs will be displayed in Azuqueca de Henares from 18 May to 30 June 2012. The photographs selected will also be shown at an itinerant exhibition and may be viewed free of charge until 30 June 2013.

CATALOGUE: A full-colour catalogue featuring the photographs selected will be published and will include each author's description beside his/her submission. A copy of the catalogue will be sent free of charge to every participant. The catalogue will be also published on the Municipal Apiculture Centre's website: <http://www.aulaapicolazuqueca.com> and Town Council's website, www.azuqueca.es

RETURN OF NON-WINNING PHOTOGRAPHS: All non-winning photographs will be returned to the author free of charge at the end of the exhibition if so requested on submission. All non-returned photographs will be added to the Municipal Apiculture Centre's archives and credited to the author.

DIPLOMA: All participants will receive a diploma.

Participation in this contest implies full acceptance of these rules.

aulaapicola@gmail.com <http://www.aulaapicolazuqueca.com>

La Mairie de Azuqueca de Henares, à travers l'École municipale d'apiculture, convoque le douzième Concours International de Photographie Apicole qui va se guider par les règles suivantes:

RÈGLES

CONCURRENTS: Toute personne physique ou juridique de n'importe quel pays du monde.

SUJET: Le sujet tournera autour de l'apiculture dans quelconque de ses aspects: biologie, flore, produits, ruches, usages et coutumes, commerce, promotion, art, etc. L'aspect humain va être spécialement évalué.

Les photographies doivent être originales et inédites.

On établit une catégorie spéciale pour la récupération des photographies non inédites avec un intérêt historique ou artistique.

TECHNIQUES: Toutes. La photographie digitale incluse. La présentation des ouvrages sera en noir et blanc ou couleur.

CATEGORIES: On établit les catégories suivantes:

- **Photographie individuelle.**
- **Reportage, pour l'ensemble de trois a cinq photographies avec unité thématique.**
- **Photographie historique, pour la récupération de photographies avec intérêt historique ou artistique.**

PRÉSENTATION: On pourra présenter les photographies en papier et les mesures de 13 x 18 cm. au minimum, sur un support informatique, par adresse électronique. Le maximum de photographies par auteur sera de cinq, et elles peuvent constituer un reportage ou être des photographies individuelles.

EXPEDITION: Les photographies seront envoyées sans charge a l'adresse suivant.

XI Concurso Internacional de Fotografía Apícola

Concejalía de Desarrollo Sostenible

Excmo. Ayuntamiento de Azuqueca de Henares

19200 Guadalajara - España

Les photographies envoyées par courrier électronique seront à:

aulaapicola@gmail.com o agustinarias2@gmail.com

Joindre à chaque photographie l'information suivante: titre de l'oeuvre, nom et adresse de l'auteur, numéro de carte d'identité ou passeport, un petit curriculum de l'auteur, ou commentaire de la photographie (5-10 lignes maximum) et adresse électronique, si l'on possède. A l'extérieur de l'enveloppe signalez la catégorie dans laquelle vous participez: Photographie individuelle, reportage ou photographie historique.

DATE DE PRÉSENTATION: Le terme de présentation de photographies est ouvert en permanence, et chaque édition finit le 30 avril de chaque année.

DROITS D'IMAGE: Les participants certifient que les œuvres présentées à concours, n'affectent pas aux droits d'image des tiers ou qu'ils ont obtenu d'eux les autorisations nécessaires pour possibles reproductions ou expositions.

JURY: Une représentation des conseillers de Développement Durable et de la Culture aussi bien que des collectifs avec intérêt dans l'apiculture ou la photographie feront partie du jury que sera présidé pour le Maire ou délégué. La décision du jury ne pourra pas être appelée.

PRIX:

Pour les photographies individuelles:

- Un premier prix de 800 Euros et diplôme.
- Un deuxième prix de 600 Euros et diplôme.
- Un troisième prix de 400 Euros et diplôme.

Pour le reportage: Prix unique de 800 Euros et diplôme.

Pour photographie historique: Prix unique de 400 Euros et diplôme.

Le montant des prix sera brut, les frais de virement postal seront deduits, ainsi que les prélèvements fiscaux établis par loi.

RESULTATS: La décision du jury sera publiée le 18 Mai 2012 dans des magazines spécialisés et par internet. Les gagnants seront informés directement. La Mairie de Azuqueca de Henares deviendra propriétaire des ouvrages lauréats, et pourra demander les négatifs, les diapositives ou les disques d'ordinateur des photographies.

EXPOSITION: Les photographies participantes seront exposées dans Azuqueca de Henares dès le 18 de Mai jusqu'au 30 Juin 2012. Avec les photographies sélectionnées on fera une exposition itinérante que sera offerte gratuitement à tous les collectifs intéressés dans son exhibition. Elle sera en activité jusqu'au 28 Février de 2013.

CATALOGUE: Avec les photographies sélectionnées on éditera un catalogue en couleur dans lequel à côté de chaque photographie seront les dates de l'auteur envoyés par lui. De ce catalogue sera envoyé un exemplaire sans charge a chaque participant, et sera également publié sur le site Web de l'Ecole Municipale d'Apiculture: <http://www.aulaapicolazuqueca.com>

REMISE DES OUVRAGES: Pour les candidats non lauréats, les oeuvres pourront être renvoyés, sans charge pour les auteurs, une fois fini le terme d'exhibition, si l'auteur fait la demande au moment de la présentation. Le reste deviendra part de l'archive de l'École municipale d'apiculture avec référence à l'auteur.

DROIT DES TIERS: Les participants devront s'assurer que les oeuvres no portent pas atteinte aux droits des tiers ou qu'ils ont obtenu d'eux les autorisations nécessaires pour de possibles reproductions ou expositions.

DIPLÔME: Tous les participants recevront un diplôme accréditif de participation.

La participation à ce concours implique l'acceptation de la totalité du règlement.

RELACIÓN DE PARTICIPANTES 2011
LIST OF PARTICIPANTS 2011
RELATION DES PARTICIPANTS 2011

Nº Nº	Nombre Name	Provincia Province	País Country	Nº Nº	Apart. Categ.
001	Patricia Vanesa Castillo	Jujuy	Argentina	001-002	Ind.
002	Peter Ukiru Otengo	Kitale	Kenia	003-007	Rep.
003	Cristiana Vieira	Porto	Portugal	008	Ind.
004	Benjamín Redondo Marugán	Segovia	España	009-013	Rep.
005	Ettamarie Peterson	California	Estados Unidos	014-015	Ind.
006	Nino Schirra	Oristano	Italia	016	Ind.
007	Francisco Zurera	Córdoba	España	017	Ind.
008	Pedro Pérez Gómez	Madrid	España	018-019	Ind.
009	Eduardo Moreno Pérez	Cáceres	España	020-022	Ind.
010	Miguel Ángel Pavón	Santiago del Estero	Argentina	023-024	Ind.
011	Manuel Rueda González	Málaga	España	025-029	Ind.
012	Román Díaz de Carballo	Murcia	España	030-034	Ind.
013	Wolfgang Denecke	Sao Paulo	Brasil	035-036	Ind.
014	Ignasi Solé Carreras	Tarragona	España	037-038	Ind.
015	Klaus Nowottnick	Kleinschmalkalden	Alemania	039-043	Rep.
016	Nieves Pilar Fernández García	Islas Canarias	España	044-047	Ind.
017	José Miguel Martínez Manzanera	Castellón de la Plana	España	048-052	Ind.
018	Raúl Alberto Casanova Ostos	Tachira	Venezuela	053-057	Ind.
019	María Noelia Durán Lorenzo	Cáceres	España	058	Ind.
020	Lesxida Tuiran Tachira		Venezuela	059-062	Rep.
020	Lesxida Tuiran Tachira		Venezuela	063	Hist.
021	Tadashi Watanabe	Kawasaki	Japón	064-065	Ind.
022	Carlos Hoyos Martín	Madrid	España	066-067	Ind.
023	Alejandro Venancio Riccioni	Chubut	Argentina	068-072	Ind.
024	Boštjan Grom Vrhnikar		Eslovenia	073-077	Ind.
025	David Tur Cardona	Baleares	España	078	Ind.
026	Francisco Javier Jiménez Pineda	Sevilla	España	070-071	Ind.
026	Francisco Javier Jiménez Pineda	Sevilla	España	072-074	Rep.
027	Alberto Arranz Perea	Vizcaya	España	075-076	Ind.
028	Jorge Ramírez Arrizabalaga	Madrid	España	077	Ind.
029	Fernando F. Folch Julián	Castellón	España	078	Hist.
030	Rodrigo Palomo de Oliveira	Minas Gerais	Brasil	079-083	Ind.
031	Eugenio Martins	Massama	Portugal	084	Ind.
032	Gerar Herrera Chavarría	Heredia	Costa Rica	085-087	Ind.
033	Sofía Haydeé Pérez González	Santa Cruz de Tenerife	España	088	Ind.
034	David Tijero Osorio	Vizcaya	España	089	Ind.
035	Ángel Valencia Rubio	La Rioja	España	090	Ind.
036	Mª Teresa Negrín Ramos	Madrid	España	091	Ind.
037	Wolfgang Denecke	Sao Paulo	Brasil	092-096	Rep.
038	Omar Franco Reyes	Nuevo León	Méjico	097-099	Ind.
039	Manuel Ángel Suárez Calvo	Asturias	España	100	Ind.
040	Francisco Javier Serrano Amador	Málaga	España	101	Ind.
041	Desiree Soriano Vicedo	Alicante	España	102	Ind.
041	Desiree Soriano Vicedo	Alicante	España	103-105	Rep.
042	Dolores Ascensión Carretero Vaquer	Málaga	España	106-110	Rep.
043	Jesús García García	Guadalajara	España	111-114	Rep.
044	Erica Rodríguez Sanz	Madrid	España	115	Ind.
045	Rebeca Líndez Lucas	Madrid	España	116-120	Ind.
046	Andres Escrich Lopez	Guadalajara	España	121	Ind.
047	María José Fernández López	Vizcaya	España	122-126	Ind.
048	Florencio Carron Serrano	Vizcaya	España	127-131	Ind.
049	Pedro López Piñero	Murcia	España	132-134	Ind.
050	Manuel Ortega Castillo	Teruel	España	135-139	Ind.

RELACIÓN DE PARTICIPANTES 2011
LIST OF PARTICIPANTS 2011
RELATION DES PARTICIPANTS 2011

Nº	Nombre	Provincia	País	Nº	Apart.
Nº	Name	Province	Country	Nº	Categ.
051	Joel Llorens Farreny	Madrid	España	140-144	Ind.
052	Leandro Germán Illanes	Buenos Aires	Argentina	145-147	Rep.
053	Paulo Vítor Martins	Lisboa	Portugal	148	Ind.
054	Laura Hernández González	Madrid	España	149-153	Ind.
055	Guadalupe Piñón Olles	Zaragoza	España	154-158	Ind.
056	Alicia Pedreño Martínez	Cádiz	España	159	Ind.
057	Emilio José Mariel Albert	Alicante	España	160-164	Ind.
058	Luis Miguel Ruiz Gordón	Madrid	España	165-169	Rep.
059	Eduardo Romero Márquez	Huelva	España	170	Ind.
060	Martino Buzzi	Milán	Italia	171-175	Ind.
061	Antonio García Sánchez	Gerona	España	176	Ind.
062	Marcelo Adrián Tott	Chaco	Argentina	177-181	Ind.
063	María del Carmen Díez Bueno	Baleares	España	182-183	Ind.
064	Pedro Alcazar Velamazán	Madrid	España	184-188	Rep.
065	Roberto Alfaro Jiménez	La Rioja	España	189-193	Ind.
066	Luis Alfonso Marín	Barcelona	España	194	Ind.
067	David Ciércoles Paniagua	Barcelona	España	195-196	Ind.
068	Francisco José Bernardino Rico	Segovia	España	197-201	Rep.
069	Pere Font Ruiz	Gerona	España	202-206	Ind.
070	Rafael Alexis Álvarez	Veraguas	Panamá	207	Ind.
071	José Luis Rodríguez Rodríguez	Canarias	España	208	Ind.
072	Eduardo Manuel Gordillo Carreiro	Guadalajara	España	209-213	Ind.
073	William Eucario Pérez Echavarri	Medellín	Colombia	214-218	Ind.
074	Augusto Abello Blanco	Madrid	España	219	Ind.
075	Francis Geraud Pouey	Zulía	Venezuela	220	Ind.
076	Ángel Hernández Sánchez	Madrid	España	221	Ind.
077	Andrés Moncada Salas			222-225	Ind.
078	Valentina Guerrero Salgado	Valparaíso	Chile	226	Ind.
079	Mercedes de Badani	Lima	Perú	226-231	Ind.
080	Javier Martínez González	Asturias	España	232	Ind.
081	José Antonio Martínez Martínez	Almería	España	233-237	Ind.
082	Jaume Junque Poch	Tarragona	España	238-242	Ind.
083	Sebastián Ballón López	Albacete	España	243-245	Ind.
084	Mauro Ariel Williner	Santa Fe	Argentina	246-249	Rep.
085	Roberto Rodríguez Fernández	Badajoz	España	250-251	Ind.
085	Roberto Rodríguez Fernández	Badajoz	España	252-254	Rep.
086	Sara Bellés Bellés	Castellón	España	255-257	Ind.
087	Tomás M. Bogóñez Pozo	Guadalajara	España	258	Ind.
087	Tomás M. Bogóñez Pozo	Guadalajara	España	259-262	Rep.
088	Francisco Sales Pons	Baleares	España	263-267	Rep.
089	Carolina Sainz Canales	Cantabria	España	268	Ind.
090	Ekaitz Aurre Ferreira	Vizcaya	España	269-270	Ind.
091	Jorge Ruiz del Olmo	Huesca	España	271-273	Ind.
092	Pedro Pérez Gómez	Madrid	España	274-278	Ind.
093	José Francisco Chamorro Ruiz	Jaén	España	279-283	Ind.
094	Lugard Westcott Osayande	Guadalajara	España	284-288	Ind.
095	José Luis Gormedino Herrero	Zaragoza	España	289	Ind.
096	Christian Díaz Durán	Guayaquil	Ecuador	290	Ind.
084	Mauro Ariel Williner	Santa Fe	Argentina	291	Ind.
097	César Nebreda Alcobé	Barcelona	España	292-293	Ind.
098	Jesús Lozano Delgado	Sevilla	España	294-295	Ind.
099	Julían Sánchez García	Madrid	España	296-300	Ind.
100	Wagner Grande	Sao Paulo	Brasil	301	Ind.

RELACIÓN DE PARTICIPANTES 2011
LIST OF PARTICIPANTS 2011
RELATION DES PARTICIPANTS 2011

Nº	Nombre	Provincia	País	Nº	Apart.
Nº	Name	Province	Country	Nº	Categ.
101	Javier Pérez García	Ávila	España	302-306	Ind.
102	Angel Serna Lapiedra	Valencia	España	307	Ind.
103	José Luís Gayo Martín	Guadalajara	España	308	Ind.
104	Mari Sol Ferreira García	Vizcaya	España	309	Ind.
105	Marta Sevilla Rubio	Valencia	España	310	Ind.
106	Leticia Ureta De Pablo	Vizcaya	España	311-314	Ind.
107	Olinda Hagemeyer	Paraná	Brasil	315-317	Rep.
108	Estela Núñez Sánchez		España	318-319	Ind.
109	Mª Eugenia Pérez Cáceres	Sevilla	España	320-324	Ind.
110	Rafael Nogués Barcelona		España	325	Ind.
111	Yander Alberto Zamora de los Reyes	La Habana	Cuba	326	Ind.
112	Manuel García Flores	Jaén	España	327-331	Rep.
113	Víctor Manuel García	Jaén	España	332-334	Ind.
113	Víctor Manuel García	Jaén	España	335-336	Hist.
114	Antonio Jiménez Sola	Madrid	España	337-341	Ind.
115	Luisa Jimenez Sola	Madrid	España	342-346	Ind.
116	Begoña Menchaca Esteban	Madrid	España	347-351	Ind.
117	María Jesús Clavero	Zaragoza	España	352-353	Ind.
118	María Cecilia Zabala	Medellín	Colombia	354	Ind.
119	Pablo Nahuel Frasson	Santa Fe	Argentina	355	Hist.
120	Mario Maganto Berdejo	Zaragoza	España	356-360	Rep.
121	Francisco José Calderón Lozano	Badajoz	España	361-365	Rep.
122	Fernando Fernández Martín	Cáceres	España	366-367	Ind.
123	Vicente Javier López García	Zaragoza	España	368-369	Ind.
123	Vicente Javier López García	Zaragoza	España	370-372	Rep.
124	Gerardo Pérez González	Ávila	España	373-377	Rep.
125	Jerónimo Martín Martínez	Guadalajara	España	378-382	Ind.
126	Nieves López Cánovas	Murcia	España	383 Ind.	
127	Pablo Alberto Delgado Bonal	Salamanca	España	384 Ind.	
128	Jairo Vargas Martín	Cáceres	España	385 Ind.	
129	Luis Ignacio Sola Pérez	Navarra	España	386-390	Ind.
130	Luka Lozar	Liubliana	Eslovenia	391-392	Ind.
130	Luka Lozar	Liubliana	Eslovenia	393-395	Rep.
131	Javier Yarnoz Sánchez	Pamplona	España	396-400	Ind.
132	Adrián Tafur Machado	Zaragoza	España	401 Ind.	
133	Camila María Hernández Pérez	Vedado	Cuba	402 Ind.	
134	Michel Bierna	Nimy	Bélgica	403-407	Ind.
135	Rafael Sampedro	Sevilla	España	408 Ind.	
136	Ana Ribera Roc	Huesca	España	409-412	Ind.
137	Francisco Javier Barés Ripollés	Lérida	España	413-417	Rep.
138	João José Pedro dos Santos	Benedita	Portugal	418 Ind.	
139	Alejandro Giralda Carrera	Palencia	España	419 Ind.	
140	Arianna Scatena	La Toscana	Italia	420-424	Ind.
141	Anselmo Castro Silva	Garzón-Huila	Colombia	425-426	Ind.
142	渡辺忠 Tadaschi Watanabe	Kanagawa	Japón	427-430	Ind.
143	Hiria Bernal Puente	Madrid	España	431-435	Ind.
144	Juan Manuel Milne Barcelona		España	436 Ind.	
145	Alexei Izquierdo Marín	La Habana	Cuba	437-441	Ind.
146	Javier Orozco Díaz	Risaralda	Colombia	442-443	Ind.
147	Sara García Valenceja	Palencia	España	444 Ind.	
148	Pablo Valero Riquelme	Alicante	España	445-449	Ind.
149	Ignacio Merino Lagunilla	Madrid	España	450-451	Ind.
149	Ignacio Merino Lagunilla	Madrid	España	452-454	Rep.

RELACIÓN DE PARTICIPANTES 2011
LIST OF PARTICIPANTS 2011
RELATION DES PARTICIPANTS 2011

Nº Nº	Nombre Name	Provincia Province	País Country	Nº Nº	Apart. Categ.
150	Hugo Rodríguez Santos	Guadalajara	España	455	Ind.
150	Hugo Rodríguez Santos	Guadalajara	España	456-459	Rep.
151	Juanjo Malo López	Huesca	España	460-462	Ind.
152	Félix Hernando Antolí	Toledo	España	463-464	Ind.
153	Covadonga Cañas Campoamor	Madrid	España	465-469	Ind.
154	Mayda Milián Ortiz	Mayabeque	Cuba	470-474	Ind.
155	Rebeca Sáenz Blanco	La Rioja	España	475-479	Rep.
156	Rosario Sordo Celada	Palencia	España	480-481	Ind.
157	Susana Martínez González	Cantabria	España	482-483	Ind.
158	Juan José Martínez González	Cantabria	España	484-487	Rep.
159	Camila Hernández Pérez	Vedado	Cuba	488 Ind.	
160	José Díaz Martínez	Asturias	España	489-493	Ind.
161	Juan Antonio Rendón Romero	Sevilla	España	494-498	Ind.
162	Jesús Manuel Crespo Martín	Badajoz	España	499 Hist.	
162	Jesús Manuel Crespo Martín	Badajoz	España	500-503	Ind.
163	Manuel Arrebola Arévalo	Guadalajara	España	504-506	Ind.
164	Matías Segarra Berenguer	Alicante	España	507-509	Rep.
164	Matías Segarra Berenguer	Alicante	España	510-511	Ind.
165	Juan Antonio Martín Jáimez	Granada	España	512-516	Rep.
166	Manuela Pérez Bemúdez	Granada	España	517-521	Rep.
167	Félix Herrero García	Madrid	España	522-526	Ind.
168	Domingo D. Leveratto	Buenos Aires	Argentina	527-528	Ind.
128	Jairo Vargas Martín	Cáceres	España	529-532	Rep.
169	Iván Vázquez Ruiz	Huelva	España	531	Ind.
170	Carlos Tadeu Santana Tatum	Sergipe	Brasil	532	Ind.
171	Carlos Alberto Romero Loureiro	Badajoz	España	533	Ind.
172	Mario Gustavo Fiorucci	Santa Rosa	Argentina	554-558	Ind.
173	Rosario de Frías Monge	Madrid	España	559	Ind.
174	Santiago Cuartero Martínez	Madrid	España	560	Ind.
175	Teresa Cuartero de Frías	Madrid	España	561	Ind.
176	Carlos Larios Gutiérrez		Méjico	562-566	Ind.
177	Pau Coll Sánchez	Barcelona	España	567-571	Rep.
178	José Martínez Rodríguez	Alicante	España	572-575	
179	Fina del Mar Ballester Roch.	Alicante	España	576-578	Ind.
180	María Elena Triguero Reina	Albacete	España	579 Ind.	
180	María Elena Triguero Reina	Albacete	España	580-582	Rep.
181	Raquel Muñoz González de Ara	Canarias	España	583-587	Ind.
182	Gaby Roussel	Bruselas	Bélgica	588-591	Ind.
183	Rabin Chakrabarti	West Bengala	India	592-596	Ind.
184	Samuel Perichon	Morlaix	Francia	597-600	Rep.
185	Eladi Cid Eladi Cid Babarro	Orense	España	601-605	Ind.
186	Francisco Javier Espuny Gutiérrez-Solana	Madrid	España	606 Ind.	
187	Carmen Romero del Moral		España	607-609	Ind.
188	Alejandro Venancio Riccioni	Chubut	Argentina	610-611	Ind.
189	Belén Negrete Ocejó	Cantabria	España	612 Ind.	
190	Marta Negrete Ocejó	Cantabria	España	613 Ind.	
191	Marcos Negrete Ocejó	Cantabria	España	614-616	Ind.
192	Lorena Capdevila Castel	Zaragoza	España	617-618	Ind.
193	Alejandro Camañes Miralles	Castellón	España	619 Ind.	
194	Mª Dolores Cadena Pozuelo	Madrid	España	620-624	Ind.
195	Josep Martí Font	Barcelona	España	625-626	Ind.
196	Ana Isabel Ojugas Fernández	Cantabria	España	627	Ind.
197	Samuel Vega Martínez		España	628-629	Ind.

RELACIÓN DE PARTICIPANTES 2011
LIST OF PARTICIPANTS 2011
RELATION DES PARTICIPANTS 2011

Nº	Nombre	Provincia	País	Nº	Apart.
Nº	Name	Province	Country	Nº	Categ.
198	Sol García	Asturias	España	630	Ind.
199	Daniel Leira Pachón	Sevilla	España	631-635	Ind.
200	Nora Orío Ruiz	Guipuzcoa	España	636-637	Ind.
201	Vanessa Torres Gil	Alicante	España	638-641	Ind.
202	Ramiro Herrezuelo Pérez	Palencia	España	642-645	Ind.
203	Manuel Rueda González	Málaga	España	646-650	Ind.
204	Juan Carlos Santiago García	Segovia	España	651-653	Rep.
205	Paula Delrieux	Buenos Aires	Argentina	654-658	Rep.
206	Mariam Useros Barrero	Guadalajara	España	659	Rep.
207	Tibor Szabo	Ontario	Canadá	664-666	Ind.
208	Lana Ironmonger	Ontario	Canadá	667-668	Ind.
209	Ricardo Anguiano Baez	Distrito Federal	Méjico	669-671	Ind.
210	Josu Trueba Leiva	Barcelona	España	672	Ind.
210	Josu Trueba Leiva	Barcelona	España	673-676	Rep.
211	José Manuel Martins Rosario	Lisboa	Portugal	677-681	Ind.
212	Franc Šivic	Ljubljana	Eslovenia	682-683	Ind.
213	Juan Cordero Ruiz	Barcelona	España	684	Ind.
214	Alfredo Varela López	La Coruña	España	685	Ind.
215	Adrián Rodríguez Couceiro	La Coruña	España	686	Ind.
216	Elena Peña Perales	Guadalajara	España	687-691	Ind.
217	Aramis Fernández Valderas	Sancti Spiritus	Cuba	692	Ind.
218	Fco Javier Racionero Bedmar	Jaén	España	693	Ind.
218	Fco Javier Racionero Bedmar	Jaén	España	694-696	Rep.
219	Claire Waring	Northamptonshire	Reino Unido	697-701	Rep.
220	Álvaro Pérez Rozas	Lugo	España	702-705	Ind.
221	Diego Moreno	Jalisco	Méjico	706-710	Rep.
222	Enrique Calvo Alonso	Baleares	España	711-714	Ind.
223	Héctor de la Mata Villas	Madrid	España	715-718	Ind.
217	Aramis Fernández Valderas	Sancti Spiritus	Cuba	719-722	Ind.
224	Uge Fuertes Sanz	Teruel	España	723-725	Ind.
180	María Elena Triguero Reina	Albacete	España	726	Ind.
225	Jorge Simão Meira	Âncora	Portugal	727	Hist.
225	Jorge Simão Meira	Âncora	Portugal	728-731	Ind.
226	Francisco Javier Pérez Barca	Guadalajara	España	732-734	Ind.
227	Karel López Duardo	Sancti Spiritus	Cuba	735	Ind.
227	Karel López Duardo	Sancti Spiritus	Cuba	736-739	Rep.
228	Liuber García Soto	Sancti Spiritus	Cuba	740	Ind.
228	Liuber García Soto	Sancti Spiritus	Cuba	741- 744	Rep.
229	Sofía Chappuis	Montevideo	Uruguay	745-749	Ind.
230	Alfonso Romero Sanromán	Badajoz	España	750	Ind.
231	Pablo Díaz Fanjul	Asturias	España	751-755	Ind.
232	António Francisco Vilão Morgado de Almeida	Oliveira do Bairro	Portugal	756	Ind.
233	Dainier Marcelo Sansaricq	Sancti Spiritus	Cuba	757	Ind.
233	Dainier Marcelo Sansaricq	Sancti Spiritus	Cuba	758-761	Rep.
234	Orest Antoshkiv	Lviv-Sokal	Ucrania	762	Hist.
235	Manuel Ismael Gómez López	Almería	España	763-764	Ind.
236	Víctor Hugo Casillas Romo	Jalisco	Méjico	765-769	Rep.
237	Vjekoslav Bojat	Podgorica	Montenegro	770-774	Rep.
238	Raquel Chacón Coletto	Toledo	España	775-778	Ind.
239	Danilo Rubenacker	Bahía Blanca	Argentina	779-783	Ind.
240	Alcira Djurovich	Bahía Blanca	Argentina	784-788	Ind.
075	Francis Geraud Pouey	Zulia	Venezuela	789	Ind.
241	Natalia María Plata Reyes	Bogotá	Colombia	790-793	Rep.

RELACIÓN DE PARTICIPANTES 2011
LIST OF PARTICIPANTS 2011
RELATION DES PARTICIPANTS 2011

Nº	Nombre	Provincia	País	Nº	Apart.
Nº	Name	Province	Country	Nº	Categ.
242	Zachary Huang	Michigan	Estados Unidos	794-798	Ind.
243	Víctor M. Garzón Aparicio	Zaragoza	España	799-803	Ind.
244	Anabela Dias Luís	Almada	Portugal	804-806	Ind.
245	Carmen Montalbán Mansilla	Madrid	España	807-809	Ind.
246	Eduardo Poncela Melero	Madrid	España	810-812	Ind.
247	Manolo García Araujo		España	813	Ind.
248	Reyntjens Jan	Antwerpen	Bélgica	814-818	Ind.
249	Rita Van Gorp	Antwerpen	Bélgica	819-823	Ind.
250	Juan Antonio Andújar Barroso	Córdoba	España	824-825	Ind.
251	Lucia Cadeddu	Oristano	Italia	826-830	Rep.
252	Anabela Dias Luís	Almada	Portugal	831	Ind.
253	Ginés López Pagan	Murcia	España	832-836	Rep.
254	Peggy Reyntjens	Antwerpen	Bélgica	837	Ind.
255	Imkerei Hans Rosen	Heilbronn	Alemania	838-839	Ind.
256	Eduardo Enguix Gimeno	Valencia	España	840-844	Ind.
257	Sebastian Moreno Navarro	Córdoba	España	845-849	Ind.
258	Stanislav Plut	Semic	Eslovenia	850-854	Ind.
259	Belén Pereda Fernández	Córdoba	España	855-859	Rep.
260	Reinaldo Echemendia Cid	La Habana	Cuba	860	Ind.
261	José Luis Lozano Romero	Cádiz	España	861-865	Ind.
262	Pablo Sebastián Demov Cánepa	Montevideo	Uruguay	866-870	Ind.
263	Ricardo Argumosa Castañera	Cantabria	España	871	Ind.
264	Eva Manteca Escorsell	Barcelona	España	872	Ind.
265	José Andrés Alba Sánchez	Madrid	España	873-875	Ind.
266	Miguel Ángel Cuello	Chubut	Argentina	876-879	Ind.
267	Brooke Stover	Colorado	Estados Unidos	880-884	Ind.
268	Héctor Fabio Villegas Sierra	Huila	Colombia	885	Ind.
269	Mónica Magallón Valdez	Colima	Méjico	886	Ind.
270	Esther Danzeisen	Moosbrunn	Alemania	887-891	Ind.
271	Pietropoli Nicola	Verona	Italia	892-893	Ind.
272	Dariusz Małanowski	Varsovia	Polonia	894-898	Ind.
273	Blanka Dvorackova	Liber	Chequia	899-903	Ind.
274	Paulo Alexandre Pereira Nunes Simão	Vilarinho	Portugal	904	Ind.
275	João Tavares Catatão	Beira Baixa	Portugal	905-909	Ind.



Azuqueca de Henares

En Azuqueca de Henares, siendo las 10 horas del día 13 de mayo de 2011 se constituye el jurado calificador del XI CONCURSO INTERNACIONAL DE FOTOGRAFÍA APÍCOLA, compuesto por las siguientes personas:

D. Emilio Alvarado Pérez DNI. nº 500660668-J. Primer Teniente de Alcalde y concejal de Cultura del Excmo. Ayuntamiento de Azuqueca de Henares, actuando como presidente..

Dña. Sagrario Bravo Duro, DNI. 50710534-L. Concejala de Consumo, Igualdad y Juventud del Excmo. Ayuntamiento de Azuqueca de Henares,

D. Rodolfo Vargas Vargas DNI nº 37717875-Z Licenciado en Bellas Artes y técnico de la concejalia de cultura.

D. José Luis Delgado Laguna. DNI. nº 3097531-Y Presidente de la Asociación de Apicultores de la Alcarria y demás comarcas de Castilla la-Mancha y vicepresidente de COAG Guadalajara.

D. Víctor Jiménez Flores, DNI. 31.443.21-Z Presidente de la Asociación Cultural Foto-Flu, de Azuqueca de Henares.

D. Agustín Arias Martínez. DNI. Nº 3.065.201-Z Coordinador del Aula Apícola Municipal, actuando como secretario sin voto.

Tras el examen y valoración de las fotos presentadas a concurso, resultan ganadoras las siguientes obras:

Premio	Foto Nº	Autor/ Author	Título/Title	País/Country
1º	359	120- Mario Maganto Berdejo	Preparando el ahumador	España
2º	554	172- Mario Gustavo Fiorucci	Circo du Soleil	Argentina
3º	100	039- Manuel Ángel Suárez Calvo	Cuidando las abejas	España
Reportaje	092-096	037- Wolfgang Denecke	Transferência de ninho de abelha jataí.	Brasil
Histórica	762	234- Orest Antoshkiv	Compartiendo secretos milenarios	Ucrania

Sin más temas a debatir se redacta y firma la presente acta firmando al margen en el orden anteriormente mencionado.



Azuqueca de Henares

The jury for the 11th INTERNATIONAL APICULTURE PHOTOGRAPHY CONTEST is hereby constituted in Azuqueca de Henares at 10.00 on 13 May 2011 and comprises:

Mr Emilio Alvarado Pérez, holder of ID card no. 500660668-J, First Deputy Mayor and Councillor for Culture of Azuqueca de Henares Town Council, acting as jury president.

Mrs Sagrario Bravo Duro, holder of ID card no. 50710534-L, Councillor for Consumer Affairs, Equality and Youth of Azuqueca de Henares Town Council.

Mr Rodolfo Vargas Vargas, holder of ID card no. 37717875-Z, Bachelor of Fine Arts and Council Department for Culture staff member.

Mr José Luis Delgado Laguna, holder of ID card no. 3097531-Y, President of the ASAPIA beekeepers' association and Vice-President of the COAG Guadalajara farmers' association.

Mr Víctor Jiménez Flores, holder of ID card no. 31.443.21-Z, President of Azuqueca de Henares' Foto-Flu Cultural Association.

Mr Agustín Arias Martínez, holder of ID card no. 3.065.201-Z, Co-ordinator of the Municipal Apiculture Centre, acting as secretary and non-voting member.

Having judged the photos submitted to the contest, the jury awards the following prizes:

Prize	Photo no.	Author	Title	Country
1st	359	120- Mario Maganto Berdejo	Preparing the smoker	Spain
2nd	554	172- Mario Gustavo Fiorucci	Cirque du Soleil II	Argentina
3rd	100	039- Manuel Ángel Suárez Calvo	Tending to the bees	Spain
Best Illustrated Report	092-096	037- Wolfgang Denecke	Transferring a Jatai-bee honeycomb	Brazil
Best Historical Photograph	762	234- Orest Antoshkiv	Sharing age-old secrets	Ukraine

Judging now completed, the jury hereby records its decision and signs the present document in the order listed above.

XI CONCURSO INTERNACIONAL
DE FOTOGRAFÍA APÍCOLA

XI INTERNATIONAL APICULTURE
PHOTOGRAPHY CONTEST

XI CONCOURS INTERNATIONAL
DE PHOTOGRAPHIE APICOLE

AZUQUECA DE HENARES - GUADALAJARA - ESPAÑA - SPAIN



Azuqueca de Henares

12-359 MARIO MAGANTO BERDEJO

Zaragoza - España - Spain

Colaborador del periódico "El Heraldo de Aragón", con artículos y textos sobre entomología. Última exposición: "Litenatura", en la Biblioteca de Aragón (Diciembre 2010 - Enero 2011) con 31 macrofotografías de insectos puestas en relación con Luis Buñuel, Margaret Fountaine y Maurice Maeterlinck. Últimas colaboraciones editoriales: "Los humedales de Aragón", Editorial Prames, año 2011. "Aragón. Red Natural de Aragón", Editorial Prames, año 2011.

Contributor of articles and texts on entomology to the El Heraldo de Aragón newspaper. Most recent exhibition: Litenatura, held in the Biblioteca de Aragón library (December 2010 - January 2011), featuring 31 macrophotographs of insects linked to the works of Luis Buñuel, Margaret Fountaine and Maurice Maeterlinck. Most recent contributions to publications: Los humedales de Aragón, Prames, 2011 and Aragón. Red Natural de Aragón, Prames, 2011.

PRIMER PREMIO
FIRST PRIZE



Título: Preparando el ahumador
Title: Preparing the smoker

2011-172 MARIO GUSTAVO FIORUCCI

Santa Rosa, La Pampa - Argentina - Argentina

Dos abejas parecen hacer equilibrio sobre una flor de salvia.

Two bees doing a balancing act on a sage flower.

SEGUNDO PREMIO
SECOND PRIZE



Título: Circo del Sol II
Title: Cirque du Soleil II

2011-039 MANUEL ÁNGEL SUÁREZ CALVO

Asturias - España - Spain

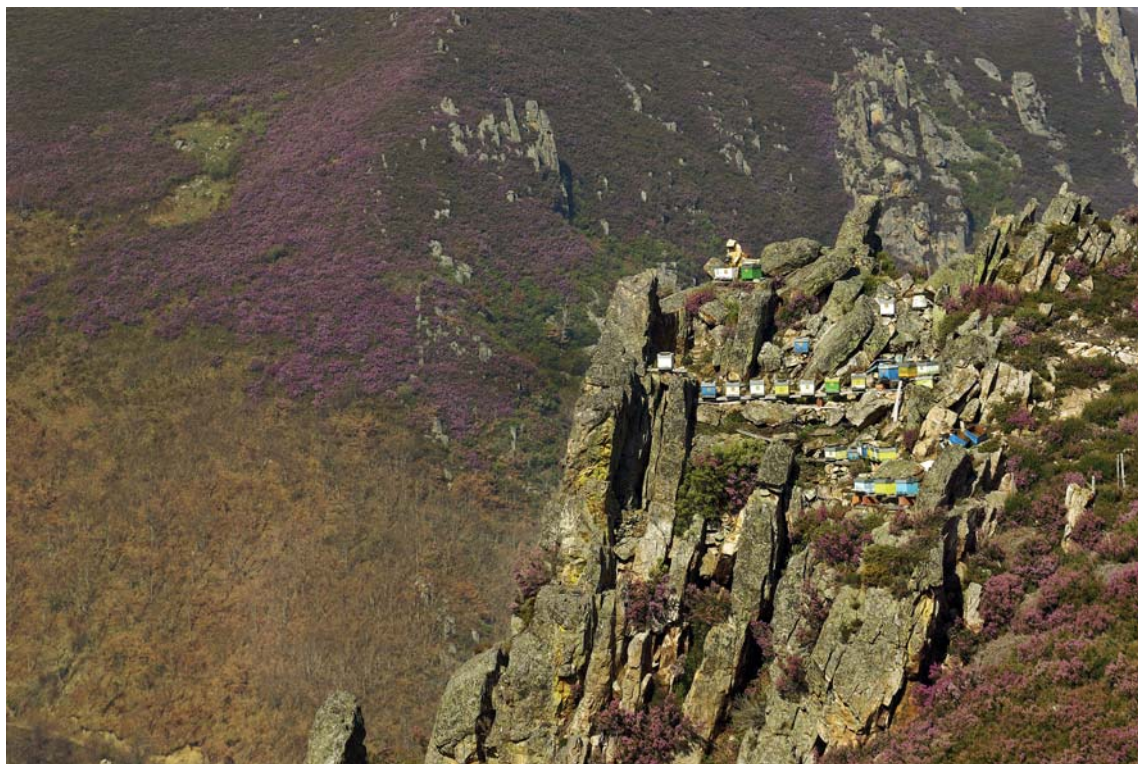
Fotografía obtenida en el Parque Natural de Redes, Asturias. Las colmenas de este vecino de un pequeño pueblo llamado Bezanes se encuentran en un escarpado lugar de difícil acceso pero de una belleza sin par.

Alejado varios kilómetros de cualquier lugar habitado, raro es el día que, llueva o haga sol, no acuda caminando a cuidar con mimo a sus abejas y a comprobar que todo está en orden, pues no es la primera vez que algún oso se ha dado un banquete con tan riquísima miel.

Photograph taken in the Redes Nature Park, Asturias. The cliff-top hives belonging to this beekeeper from the village of Bezanes are not easy to get to, but the views are breath-taking.

Come rain or shine, barely a day goes by when the beekeeper does not walk the several kilometres from his home to tend to his bees and check that everything is in order, as on more than one occasion a bear has made a feast of the hives' delicious honey.

TERCER PREMIO
THIRD PRIZE



Título: Cuidando las abejas
Title: Tending the bees

2011-037 WOLFGANG DENECKE

São Paulo - Brasil - Brazil

En este reportaje se muestra el traspaso de una colonia de abejas indígenas "Jataí" a una colmena, en presencia de niños de un jardín de infancia, el 28 de julio de 2010.

This report shows a colony of local Jatai bees being transferred to a hive, watched by a group of children from a nearby nursery school, on 28 July 2010.

Título: Traspaso de un nido de abeja "Jataí"

Title: Transferring a Jatai-bee honeycomb

PREMIO ESPECIAL DE REPORTAJE BEST ILLUSTRATED REPORT



2011-037 WOLFGANG DENECKE

São Paulo - Brasil - Brazil

Título: Traspaso de un nido de abeja "Jataí"

Title: Transferring a Jatai-bee honeycomb

PREMIO ESPECIAL DE REPORTAJE BEST ILLUSTRATED REPORT



2011-037 WOLFGANG DENECKE

São Paulo - Brasil - Brazil

Título: Traspaso de un nido de abeja "Jataí"

Title: Transferring a Jatai-bee honeycomb

2011-234 OREST ANTOSHKIV

Ucraina - Ukraine

Comentario de la fotografía: esta imagen fue tomada en los años treinta en Estados Unidos. Por desgracia se trata de una imagen poco común hoy en día.

Cada vez menos jóvenes se interesan por la apicultura. No es que no haya interés por parte de las nuevas generaciones, sino que hasta los viejos apicultores quedan impotentes ante los problemas que ha planteado el siglo XXI a los habitantes de las colmenas.

Commentary on the photograph: This picture was taken in the 1930s in the United States. Unfortunately, this scene isn't very common nowadays as fewer and fewer young people are involved in apiculture.

It's not that younger generations aren't interested, but that even veteran beekeepers can do little when faced with the problems confronting bees in the 21st century.

Título: Compartiendo secretos milenarios

Title: Sharing age-old secrets

PREMIO ESPECIAL DE FOTOGRAFÍA HISTÓRICA
BEST HISTORICAL PHOTOGRAPH



Título: Compartiendo secretos milenarios
Title: Sharing age-old secrets

FOTOGRAFÍA INDIVIDUAL
SINGLE PHOTOGRAPHS
PHOTOGRAPHIE INDIVIDUELLE



Azuqueca de Henares



002-016 DEWITT BARKER

Santa Rosa - Estados Unidos - United States

El primer año como apicultor, con 12 colmenas.

First-year beekeeper with 12 hives

Título: Colmenas de Laksmí y de Buda

Title: Lakshmi and Buddha hives



005-016 NURIA ESQUINA FIGUERAS

Santa Rosa - Estados Unidos - United States

Cada año, coincidiendo con la Fiesta Mayor de Premià de Mar, se organiza un mercado artesanal que reúne muchos productos de primera calidad, entre ellos, abundan los que están hechos a base de miel y polen.

Each year, coinciding with the Fiesta Mayor, Premià de Mar's largest festival, the town holds a craft market full of top-quality products. A large number of these are honey- and pollen-based.

Título: Mercado artesanal

Title: Craft market



011-028 DAVID GUTIÉRREZ GOLMAR

Santa Cruz de Tenerife - España - Spain

Soy un apicultor de Tenerife y tengo 27 años. Tengo unas 100 colmenas divididas en tres colmenares. Las fotos fueron realizadas en un colmenar en los montes del norte de Tenerife, rodeados de castaños. El panal de la fotografía es de miel de castaño.

I'm a 27-year-old beekeeper from Tenerife. I have around 100 beehives split over three apiaries. These photos were taken at an apiary surrounded by chestnut trees in the mountains in northern Tenerife. The honeycomb in the photograph holds chestnut-blossom honey.

Título: Visita al colmenar

Title: Visiting the apiary



012-031 MARTIN ROCHE

Soria - España - Spain

Hola, soy un apicultor inglés afincado en Soria. Tengo colmenas y trabajo con mi esposa. Estas fotos son de mi zona.

Hi. I'm an English beekeeper living in Soria. My wife and I keep hives. These photos were taken locally.



012-032 MARTIN ROCHE

Soria - España - Spain

Hola, soy un apicultor inglés afincado en Soria. Tengo colmenas y trabajo con mi esposa. Estas fotos son de mi zona.

Hi. I'm an English beekeeper living in Soria. My wife and I keep hives. These photos were taken locally.



020-045 JUAN MARTÍN MUÑOZ

Valladolid - España - Spain

Soy aficionado a la fotografía desde hace muchos años. Empecé con la fotografía analógica y recientemente me he reconvertido a la digital, a la que me ha costado adaptarme. Ahora reconozco que es una maravilla. Lo que más me gusta y creo que lo que mejor se me da son las fotografías de naturaleza, animales en libertad, paisajes, etc.

I've been a keen amateur photographer for many years now. I started out with analogue photography but recently switched over to digital. Although I found it hard to get used to at first, I now realise just how wonderful the technology is. I really like photographing nature animals in the wild, landscapes, and so on and believe that's what I'm best at.

Título: Revisando las colmenas

Title: Checking the hives



026-073 FRANCISCO JAVIER JIMÉNEZ PINEDA

Sevilla - España - Spain

Realizada en la Vega de Carmona en el mes de Mayo.

Taken in the fertile Carmona plain in May.

Título: Colmenas

Title: Beehives



034-089 DAVID TIJERO OSORIO

Bilbao - España - Spain

Título: Apicultora

Title: Beekeeper



Título. Abeja 02
Autor. Omar Franco R.
Email. francoreyess@hotmail.com

038-098 - 099 OMAR FRANCO REYES

Santa Catarina - Nuevo León - México - Mexico

Fotografías tomadas en Parras de la Fuente, Coahuila, México, durante el traslado del panal del patio de un hotel al campo. La especie es *Apis mellifera ligustica*, en estado nativo. Las abejas no han sido africanizadas.

S.M.F.P.: Sociedad Mexicana de Fotógrafos Profesionales. Monterrey, México

Photographs taken in Parras de la Fuente in the state of Coahuila, Mexico, when moving beehives from a hotel courtyard to the countryside. Species: *Apis mellifera ligustica* in its non-Africanised native state.

S.M.F.P.: Sociedad Mexicana de Fotógrafos Profesionales. Monterrey, Mexico

Título: Abeja 01

Title: Bee 01



Título. Abeja 04
Autor. Omar Franco R.
Email. francoreyess@hotmail.com

038-098 - 099 OMAR FRANCO REYES

Santa Catarina - Nuevo León - México - Mexico

Fotografías tomadas en Parras de la Fuente, Coahuila, México, durante el traslado del panal del patio de un hotel al campo. La especie es *Apis mellifera ligustica*, en estado nativo. Las abejas no han sido africanizadas.

S.M.F.P.: Sociedad Mexicana de Fotógrafos Profesionales. Monterrey, México

Photographs taken in Parras de la Fuente in the state of Coahuila, Mexico, when moving beehives from a hotel courtyard to the countryside. Species: *Apis mellifera ligustica* in its non-Africanised native state. S.M.F.P.: Sociedad Mexicana de Fotógrafos Profesionales. Monterrey, Mexico

Título: Abeja 02

Title: Bee 02



043-112 JESÚS GARCÍA GARCÍA

Guadalajara - España - Spain

Fotos de la nevada del día 4 de marzo de 2011, tomadas en Marchamalo.

Photos taken in the small town of Marchamalo after snowfall on 4 March 2011.

Título: La nieve en las colmenas

Title: Snow on beehives



051-141-142-144 JOEL LLORENS FARRENY

Madrid - España - Spain

Fotografía perteneciente a una serie realizada en las proximidades del municipio soriano de Medinaceli. El colmenar, de tipo "horno" se encontraba orientado al sur en la ladera de un desfiladero. Se trata de un recinto cubierto, en el interior del cual se encuentran estos hornos con puertas que permiten al apicultor manipular la colmena. Como se observa en la fotografía, los cuadros no son artificiales (cuadrados), sino que las abejas, de manera natural, realizan sus construcciones con formas caprichosas.

This photograph is part of a series taken near Medinaceli, a town in the province of Soria. This south-facing bee house sits on the side of a gorge. From inside the bee house, the beekeeper can access the hives via these doors. As you can see in the photograph, there aren't any man-made frames in the hives. Instead, the bees build the honeycombs as they would in the wild.

Título: Colmenar tradicional

Title: Traditional apiary



051-141-142-144 JOEL LLORENS FARRENY

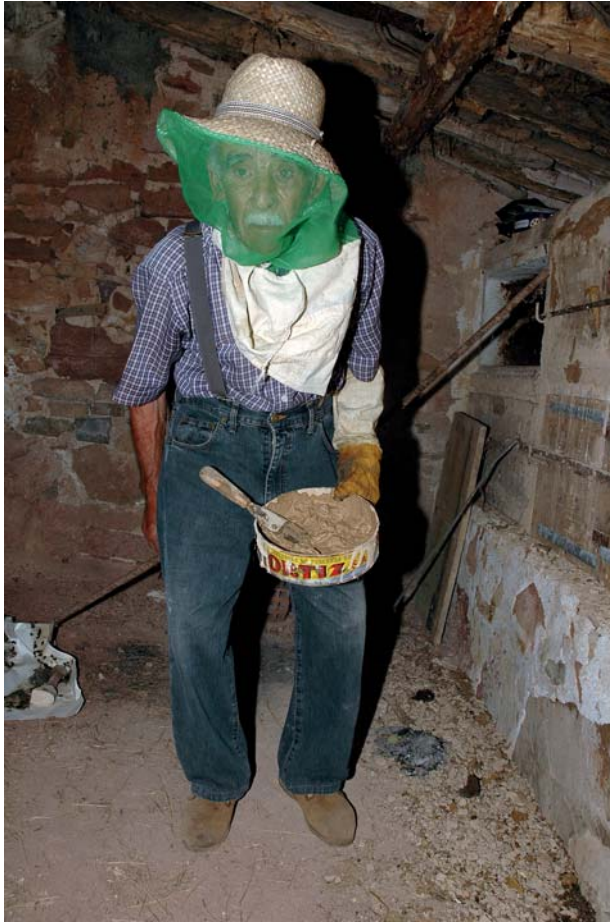
Madrid - España - Spain

Fotografía perteneciente a la serie realizada en las proximidades del municipio soriano de Medinaceli, en la que se observa al apicultor esparciendo el humo característico con el «ahumador». Es curioso el material usado para lograr este humo: una mezcla de plantas aromáticas con excremento seco de vaca (combustible natural usado también en tribus muy antiguas del continente africano).

This photograph is part of a series taken near Medinaceli, a town in the province of Soria. In this picture, the beekeeper is making smoke with a smoker. Interestingly, the material used to produce the smoke is a combination of aromatic plants and dry cow dung, a natural fuel also used by ancient African tribes.

Título: Combustible para el ahumador

Title: Fuel for the smoker



051-141-142-144 JOEL LLORENS FARRENY

Madrid - España - Spain

Fotografía perteneciente a la serie realizada en las proximidades del municipio soriano de Medinaceli y cuyo protagonista era el apicultor que aparece en la imagen, de 85 años. Sus colmenas, de tipo «horno», son un testimonio importante de una apicultura tradicional que desaparece. El apicultor, con una máscara hecha por él mismo, sostiene en su mano izquierda una vieja lata con una masilla con la que sella las puertas de los hornos después de manipular los panales.

This photograph is part of a series taken near Medinaceli, a town in the province of Soria. The beekeeper in this picture is 85 years old. His bee house bears witness to a traditional form of beekeeping that is now in decline. In his left hand, the beekeeper, who is wearing a mask that he made himself, is holding an old tin filled with a paste that he uses to seal the hive doors after handling the honeycombs.

Título: Últimos apicultores tradicionales

Title: Last of the traditional beekeepers



052-145 LEANDRO GERMÁN ILLANES

Buenos Aires - Argentina

Soy uno de los muchos apicultores de mi pequeña ciudad. Allá por los años 1940-1960 hubo en mi ciudad un apicultor con 5.000 colmenas y fue el que enseñó el oficio a muchos que hoy son abuelos. Es por eso que en este pequeño pueblo hay tantos apicultores. Tanto es así que, si los más grandes no hicieran trashumancia, nadie cosecharía miel.

Título: Maite, miel.

I'm one of many beekeepers in my small town. Between the 1940s and 1960s, one beekeeper here had 5,000 hives, and this man taught the trade to many people who are now grandparents. That's the reason why there are now so many beekeepers in this small town where, if the biggest ones didn't migrate their hives, nobody would get to harvest any honey.

Title: Maite, honey.



054-149-150 LAURA HERNÁNDEZ GONZÁLEZ

Madrid - España - Spain

Se trata de un colmenar de corcho que encontramos en mitad de una senda que discurre por la dehesa comunal del municipio de Navalcán, provincia de Toledo. Parece lógico que en este caso se haya usado el corcho, puesto que es uno de los materiales que más abunda en la zona. Me pareció curiosa la sencillez de estas colmenas e imagino que son elementos tradicionales con muchos años de historia, con una carga cultural muy importante.

These cork hives stand next to a path that runs through communal pasture in the municipality of Navalcán, in the province of Toledo. It makes sense that cork was used in this case, as it's one of the most common materials in the area. The simplicity of these traditional beehives intrigued me and I imagine that they have a long history behind them and are a major cultural artefact.

Título: Colmenar en la dehesa

Title: Apiary in a meadow



054-149-150 LAURA HERNÁNDEZ GONZÁLEZ

Madrid - España - Spain

Me interesa mucho la textura de la miel y las formas caprichosas que dibuja cuando le afecta la gravedad. Esta foto fue realizada con fondo neutro y un poco de iluminación artificial para poder destacar la translucidez de la miel. También me interesa descubrir los diferentes matices del color cuando se le aplica iluminación.

I'm fascinated by honey's texture and the shapes it forms when gravity pulls it downwards. This photo was taken against a neutral background with a little artificial lighting to emphasise the honey's transparency. I also love the colours honey turns when light hits it.

Título: Curvas

Title: Curves



055-156 GUADALUPE PIÑÓN OLLES

Zaragoza - España - Spain

Como resido en una zona apícola, decidí adentrarme un poco en ese fascinante mundo. Me parece muy complicado el nivel de organización de la colmena y, por supuesto, su manejo. Me fui con un amigo a sus colmenas y me dio la primera lección: al inicio de la primavera se revisan las cajas, las que están enjambradas se sopesan para ver cuanta miel tienen, se abren (para ver si faltan cuadros), etc. Luego se clasifican: una piedra encima: normal; dos piedras: buena; tres piedras: excelente; sin piedra: vacía. ¡Estupenda tarde!

As I live in a beekeeping area, I decided to delve deeper into this fascinating world. I thought that beehives were hugely complex and that looking after them would be difficult. My friend took me to see his hives and he gave me my first lesson. At the start of spring, the beehives are checked. Those that have a swarm inside are inspected to see how much honey they contain and whether any frames are missing, etc. The next step is to classify them: one stone on top means the beehive will produce an average harvest, two stones means a good harvest, three stones means an excellent harvest; and no stones at all means it's empty. What a wonderful evening it was!

Título: Primera lección

Title: First lesson



058-165 LUIS MIGUEL RUIZ GORDÓN

Madrid - España - Spain

Esta imagen recoge el preciso momento en el que una abeja (*Apis mellifera*) liba en las flores de un diente de león (*Taraxacum officinale*). Sus patas se impregnan con el polen que fertilizará otras flores cuando se pose en ellas. Esta labor es fundamental para la polinización de las plantas. En la pata trasera de la abeja se aprecia una mancha anaranjada: se trata de polen que la abeja ha recolectado para llevarlo a la colmena y alimentar a sus compañeras. Este producto también es aprovechado por el hombre.

This image shows a bee (*Apis mellifera*) collecting nectar from a dandelion flower (*Taraxacum officinale*). Its legs are covered in pollen, which will fertilise other flowers when it lands on them, which is why bees are absolutely vital to plant pollination. The orange blob on the bee's hind leg is the pollen that it has collected to take back to the hive and feed its fellow bees. This product is also enjoyed by humans.

Título: Abeja libando

Title: Bee gathering necta



058-167 LUIS MIGUEL RUIZ GORDÓN

Madrid - España - Spain

En esta sección de las celdillas de uno de los panales de cría, se aprecian los diferentes estados de evolución en la metamorfosis final de las larvas de abeja. Algunas están más avanzadas y se conocen como pupas, ya han adquirido un aspecto muy similar al definitivo. Antes de esta fase las celdas estaban abiertas en su extremo superior y las abejas nodrizas alimentaron a las larvas en la primera fase de su crecimiento. Cuando ésta se completó, las obreras sellaron la celda con cera y las larvas se metamorfosearon hasta convertirse en una réplica idéntica de los adultos.

This cross-section of the cells in a brood comb shows the varying stages of development as the larvae metamorphose into bees. The more advanced ones, known as pupae, now look very similar to the fully grown insects. Prior to this, the tops of the cells were left open so the nurse bees could feed the larvae during the first phase of their growth. When this stage was over, the worker bees sealed the cells with wax and the larvae metamorphosed until they turned into a replica of the adults.

Título: Larvas en panal

Title: Larvae in honeycomb



070-207 RAFAEL ALEXIS ÁLVAREZ

Veraguas - Panamá - Panama

A los escarabajos les gusta la miel y las abejas saben que su caparazón los hace inmunes a sus picadas, por lo que les permiten entrar en el panal y cuando están dentro lo rodean de cera. De esa forma quedan atrapados y mueren.

Beetles like honey, and bees know that their shells make them immune to their stings. Therefore, the bees let them into the honeycomb and then, once they're inside, they cover them with wax, trapping and eventually killing them.

Título: Atrapado

Title: Caught



071-208 JOSÉ LUIS RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ

Islas Canarias - Canary Islands - España - Spain

Foto realizada en la isla de El Hierro, en el municipio de El Pinar, cuando las primeras abejas llegaban a la colmena y su dueño disfrutaba de su entrada a ella, y quiso que le retratara en su gran momento.

Título: Sin miedo

Photo taken on the island of El Hierro, in the municipality of El Pinar, just as the first bees were entering the hive. The beekeeper enjoyed watching them and wanted to capture the moment in a photograph.

Title: Fearless



079-227 MERCEDES DE BADANI

Lima - Perú - Peru

El polen es el polvo producido por el estambre (órganos masculinos de la planta) y es un alimento altamente nutritivo. El color del polen difiere según la zona y la planta de la que procede, pudiendo ser negro, blanco, amarillo, marrón, rojo, verde, y violeta con una infinidad de matices. El polen es recolectado por las abejas en unos cestitos llamados corbiculas que poseen el tercer par de patas (patas traseras). Las abejas llevan el polen a su colmena sobre todo a media mañana, de las nueve a las once. El peso de cada bolita varía de 4 a 10 mg, la carga (dos pelotitas) de una obrera será de alrededor de 15 mg, y el tiempo que tarda en llenar una pecoreadora los dos cestitos, es de aproximadamente quince minutos.

Pollen is the powder produced by the stamen (the plant's male organ) and is of high nutritional value. The colour of pollen varies according to the area and the plant that it comes from, so it can be black, white, yellow, brown, red, green or violet, all of which come in an infinite number of shades. Bees collect pollen in their corbiculae, tiny baskets located on their third (hind) pair of legs. They usually carry the pollen to their hive around mid-morning, between 9 a.m. and 11 a.m. As each little load of pollen weighs between 4 and 10 mg (per leg), a worker bee will carry around 15 mg in its corbiculae. It takes a forager approximately fifteen minutes to fill its two baskets.

Título: Pecoreadoras y su colorida cosecha de polen

Title: Foragers and their colourful pollen harvest



079-231 MERCEDES DE BADANI

Lima - Perú - Peru

En los últimos años, ha habido una rápida y preocupante disminución en las poblaciones de abejas a nivel global. Diversos factores ambientales y el uso de químicos en las plantas ocasiona que las abejas enfermen. El apicultor debe estar constantemente revisando sus colmenas para asegurarse de que las abejas estén gozando de buena salud. Esta labor es muy importante pues va más allá de preservar la producción de miel; las abejas son indispensables para la vida en el planeta y su desaparición sería un terrible desastre ecológico pues sin su labor polinizadora, se reduciría considerablemente la producción agrícola (alimentos), la biodiversidad (flora y fauna) y tendría graves repercusiones socioeconómicas. Tanto es así, que la OIE (Organización Mundial de Sanidad Animal) considera la mortalidad y las enfermedades de las abejas una prioridad en su Plan Estratégico 2011-2015.

In recent years, there has been a rapid and concerning decline in bee populations worldwide. Several environmental factors, combined with the use of chemicals on plants, are affecting bee health. Beekeepers have to check their hives constantly to ensure that the bees are in good condition. This is extremely important, as it has implications well beyond preserving honey production bees are essential for life on the planet. It would be an ecological disaster if they were to become extinct, as without pollination, agriculture (food production) and biodiversity (flora and fauna) would be reduced considerably, which would have serious socio-economic repercussions. So much so that the OIE (World Organisation for Animal Health) has made bee mortality and bee-specific diseases a priority in its 2011/2015 Strategic Plan.

Título: Apicultor revisando el panal

Title: Beekeeper checking the honeycomb



085-251 ROBERTO RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ

Badajoz - España - Spain

Después de que el año pasado no consiguiera capturar aceptablemente a nuestras amigas en vuelo este año he vuelto a la carga pero utilizando el flash, lo cual me da estos fondos oscuros pero a cambio consigo congelar el movimiento y conseguir detener el tiempo para ver este fascinante momento. Merece la pena las horas perdidas en el intento.

As last year I wasn't able to capture our friends in flight, this year I thought I'd try again, but this time using the flash. Although it gave me these dark backgrounds, in return I was able to halt time and capture this fascinating moment. The hours it took me to get these shots were well spent.

Título: Visitando el romero I

Title: Visiting the rosemary I



085-251 ROBERTO RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ

Badajoz - España - Spain

Después de que el año pasado no consiguiera capturar aceptablemente a nuestras amigas en vuelo este año he vuelto a la carga pero utilizando el flash, lo cual me da estos fondos oscuros pero a cambio consigo congelar el movimiento y conseguir detener el tiempo para ver este fascinante momento. Merece la pena las horas perdidas en el intento.

As last year I wasn't able to capture our friends in flight, this year I thought I'd try again, but this time using the flash. Although it gave me these dark backgrounds, in return I was able to halt time and capture this fascinating moment. The hours it took me to get these shots were well spent.

Título: Visitando el romero II

Title: Visiting the rosemary II

094-285 LUGARD WESTCOTT OSAYANDE

Guadalajara - España - Spain

El Sr. Lugard Westcott Osayande es un periodista nigeriano que ha trabajado en Gambia durante años antes de viajar a España. Durante su estancia en Gambia cooperó con los trabajadores locales en actividades apícolas en las zonas rurales. También es autor de cinco libros, entre los que se encuentra el más reciente: *The Legacy of the Legend - Barack Obama*. Es miembro de la Asociación Colegial de Escritores de España (ACE), así como del Centro Español de Derechos Reprográficos (CEDRO). También es miembro de la *International Association of Relationship Research* (IARR), de Estados Unidos.

Es teólogo y el pastor principal de la Iglesia Bíblica Reyes (*Empowerment and Wisdom Arena*), en Azuqueca de Henares.

La miel se recolecta seis veces al año en Gambia. En un país en el que la mayoría de la gente sobrevive con menos de un dólar al día, este proyecto tiene un gran impacto. Debido a los ingresos añadidos que provienen de la recolección de miel y cera de abejas, aquellos que participan en el mismo pueden esperar una mejora en sus ingresos medios anuales de casi el treinta por ciento. Este ingreso extra resulta de gran ayuda a la hora de pagar las tasas escolares, las medicinas y los alimentos.

En la imagen se muestra el lugar utilizado como centro de información para los granjeros locales de la zona de Koubo en Gambia.

Mr Lugard Westcott Osayande is a Nigerian journalist who worked in Gambia for many years before travelling to Spain. While in the Gambia, he got involved in beekeeping with local workers in rural areas. He is also the author of five books, including the recent *The Legacy of the Legend Barack Obama*. He is a member of the Asociación Colegial de Escritores de España (ACE) and is also a member of the Centro Español de Derechos Reprográficos (CEDRO) and the *International Association of Relationship Research* (IARR) in the USA.

He is a theologian and the Senior Pastor of Kings Bible Church (*Empowerment and Wisdom Arena*) in Azuqueca de Henares.

Honey is harvested six times per year in Gambia. In a country where most people survive on less than a dollar a day, this project has a huge impact! Because of the added income from the harvest of honey and beeswax, participants can expect an improvement in their average annual income of almost thirty per cent. The extra income helps pay for school fees, medicine, and food.

The picture is the place used as an information centre for local farmers in the Koubo area, Gambia.

Título: Aula para la clase de apicultura

Title: Classroom for bee lectures



094-285 LUGARD WESTCOTT OSAYANDE

Guadalajara - España - Spain

Título: Aula para la clase de apicultura

Title: Classroom for bee lectures



101-304 JAVIER PÉREZ GARCÍA

Ávila - España - Spain

Me llamo Javier Pérez García, tengo 29 años, y trabajo con colmenas desde que era pequeño junto a mi padre, Gerardo, en una pequeña explotación familiar. También tenemos un museo de abejas que funciona desde 1997 y que es visitado por escolares, adultos, etc.

My name is Javier Pérez García and I'm 29 years old. I've been helping my father, Gerardo, with the hives in our small family-run apiary ever since I was a young boy. We also have a bee museum that has been running since 1997 and is open to school children, adults, etc.

Título: Observación

Title: Observation



101-305 JAVIER PÉREZ GARCÍA

Ávila - España - Spain

Me llamo Javier Pérez García, tengo 29 años, y trabajo con colmenas desde que era pequeño junto a mi padre, Gerardo, en una pequeña explotación familiar. También tenemos un museo de abejas que funciona desde 1997 y que es visitado por escolares, adultos, etc.

My name is Javier Pérez García and I'm 29 years old. I've been helping my father, Gerardo, with the hives in our small family-run apiary ever since I was a young boy. We also have a bee museum that has been running since 1997 and is open to school children, adults, etc.

Título: Repoblación

Title: Repopulation



104-309 MARI SOL FERREIRA GARCÍA

Vizcaya - España - Spain

Soy una aficionada a fotografiar abejas. En este caso la foto esta sacada en el colmenar. Al llegar el duro invierno de Burgos, estas abejas murieron de hambre al no tener alimentos. Como vemos en la foto algunas consiguieron sobrevivir, esto suele suceder en lugares donde las temperaturas son extremadamente frías.

I'm a keen bee photographer and this photo was taken in an apiary. When the hard Burgos winter arrived, these bees didn't have enough food and so died from hunger, which is often the case in places with extremely low temperatures. That said, as you can see in the photo, some of the bees did manage to survive.

Título: Nueva vida

Title: New life



109-322 M^a EUGENIA PÉREZ CÁCERES

Sevilla - España - Spain

Trabajar con otro compañero es fundamental. La ayuda y colaboración entre ambos es tan precisa como el bello baile de las abejas saliendo y entrando en la colmena.

Working with a partner is vital. Each movement involved in working together and helping each other is as precise as the beautiful dance performed by the bees leaving and entering the hive.

Título: Apicultores

Title: Beekeepers

113-334 VÍCTOR MANUEL GARCÍA CARRASCO

Jaén - España - Spain

Mi nombre es Víctor Manuel García Carrasco, soy biólogo por la Universidad de Córdoba y cuarta generación de apicultores. Desde hace más de 60 años, mi familia ha ejercido la apicultura en la ciudad de Andújar (Jaén) de manera ininterrumpida, y muchos de los apicultores de esta ciudad se han formado en algún momento gracias a mi bisabuelo y a mi abuelo.

Yo, además de a la apicultura propiamente dicha, me dedico a la realización de actividades de educación ambiental relacionadas con la apicultura con la Junta de Andalucía y en el ámbito del Parque Natural Sierra de Andújar, siendo éstas de gran acogida y muy demandadas.

En temas referentes a apicultura, durante mis estudios colaboré con el departamento de apicultura de la Universidad de Córdoba en estudios relacionados con las características morfométricas de las colmenas con resistencia natural a la varroa, y sobre las posibilidades de introducción de alzas en las colmenas *layens* partiendo desde la experiencia personal del Hermano Adam en Inglaterra.

En esta fotografía, el apicultor está de pie sosteniendo un cuadro mientras busca a la reina para terminar el enjambre.

My name is Víctor Manuel García Carrasco. I hold a bachelor's degree in biology from the University of Córdoba and belong to the 4th generation of beekeepers in my family. For over 60 years, my family has kept bees in Andújar (Jaén) and many of the local beekeepers were trained at some point or other by either my great-grandfather or my grandfather.

As well as keeping bees, I also run environmental education courses to do with beekeeping for Andalusia's regional government in the Sierra de Andújar Nature Park. These courses are very popular and are in high demand.

On the subject of beekeeping, as part of my studies I worked with the apiculture department at the University of Córdoba, examining the morphometric characteristics of hives with natural resistance to the Varroa mite and, based on Brother Adam's personal experience in England, assessing the benefits of adding extracting supers to *Layens* hives.

In this photograph, the beekeeper is standing up holding a frame while looking for the queen to complete the swarm.

Título: Buscando la reina

Title: Looking for the queen



113-334 VÍCTOR MANUEL GARCÍA CARRASCO

Jaén - España - Spain

Título: Buscando la reina

Title: Looking for the queen



123-368 VICENTE JAVIER LÓPEZ GARCÍA

Zaragoza - España - Spain

Soy apicultor desde hace más de 20 años. Aficionado a la fotografía, apasionado por las abejas y su mundo, admirador y defensor del medio natural.

Apicultor y coordinador del proyecto
web www.abejasmundi.com

En el campo, si llevas una cámara fotográfica, siempre tienes oportunidad de obtener instantáneas originales y curiosas como la caza de una abeja por esta mantis que estaba al acecho. Por suerte, este depredador no es muy abundante y no tenemos que temer que acabe con nuestras abejas.

Título: Que te como

I've been a beekeeper for over 20 years. I'm also an amateur photographer, a bee lover, and an admirer and defender of nature and the environment.

Beekeeper and project co-ordinator
website: www.abejasmundi.com

Whenever you take a camera into the countryside, you always get the chance to take a few original and intriguing snapshots, like this one of a mantis that had been patiently stalking this bee. Luckily, this predator isn't very common, so we don't have to worry about it finishing off our bees.

Title: Dinnertime



134-407 MICHEL BIERNA

Nimy - Bélgica - Belgium

Soy veterinario e inspector de alimentos en Bélgica. También soy apicultor y profesor de apicultura.

La foto muestra colmenas, en mi jardín, en el invierno de 2010.

Título: Colmenas en el invierno de 2010

I'm a veterinarian and food inspector in Belgium. I also keep bees and teach beekeeping.

The photo shows hives in my garden in the winter of 2010.

Title: Hives in the winter of 2010



136-410 ANA RIBERA ROC

Huesca - España - Spain

Este gran tesoro natural puede adoptar muchos colores y tonalidades, desde colores muy claros (ámbares casi blancos) hasta rojizos muy intensos e incluso tonalidades pardas, terreas y negras. Por tanto, es lógico pensar que sus sabores, aromas e incluso cualidades también pueden ser muy diversos.

This great natural treasure comes in many colours and shades from very light tones (clear, almost white ambers) through to deep red, brownish-grey, earthy and even black ones. It's not surprising that honey's taste, aroma and characteristics also vary so widely!

Título: El arco iris de la miel

Title: Honey rainbow



Título: Apicultor turco 1

Title: Turkish beekeeper 1

Título: Apicultor turco 2

Title: Turkish beekeeper 2



140-420-423 ARIANNA SCATENA

La Toscana (Lucca)- Italia - Italy



142-430 TADASHI WATANABE

Kanagawa - Japón - Japan

El participante, nacido en 1939, es aficionado a la apicultura desde 2001, además de contar con 50 años de experiencia como fotógrafo. Sus amigos sienten ya el aroma de la primavera en la nieve.

The contestant, born in 1939, has been an amateur beekeeper since 2001 and has 50 years' experience as a photographer. His buddies scent spring in the snow.

Título: El aroma de la primavera

Title: Scenting spring



2011-146 JAVIER OROZCO DÍAZ

Risaralda - Colombia - Colombia

Con esta fotografía quiero mostrar que la recolección que realizan las abejas está muy lejos de ser una suave y delicada extracción del dulce de las flores. Fue tomada en una finca de la zona del municipio de Dosquebradas, en momentos en que por causa y razón de su trabajo en la recolección del néctar de las flores, para producir la miel para el aprovechamiento humano, se encuentra con depredadores como las arañas, que mimetizadas con el color de las flores, las capturan y las convierten en alimento para ellas y sus hijos.

With this photograph I wanted to show that for bees, collecting nectar often involves a lot more than just extracting the sweet fluid produced by plants. This shot was taken on an estate in the municipality of Dosquebradas. It shows how, in going about their business of collecting nectar from flowers to produce the honey humans enjoy, bees are often met by predators, like this spider camouflaged to blend in with the flower, waiting to catch them and then feed them to their offspring.

Título: Los riesgos del trabajo

Title: Perils of the job



151-461 JUANJO MALO LÓPEZ

Huesca - España - Spain

La reunión de colonias cerca de las primeras fuentes de polen y néctar suele ser frecuente en el Prepirineo antes de iniciar la trashumancia a cotas más altas para la gran mielada.

Gathering colonies together near to the year's first sources of pollen and nectar is common practice in the Pyrenean foothills before moving the hives up to higher ground to get the best honeydew.

Título: Reunión

Title: Gathering



157-483 SUSANA MARTÍNEZ GONZÁLEZ

Cantabria - España - Spain

Así decoramos la puerta del garaje de la casa.

This is how we decorated the wall and door of our garage.

Título: Decoración apícola

Title: Bee-themed mural



162-500 JESÚS MANUEL CRESPO MARTÍN

Badajoz - España - Spain

Jesús Crespo nació en Las Hurdes (Extremadura): sierras, valles, ríos, pinares, jarales, brezales, colmenas, enjambres abejas, tradición, historia, miel, polen. Esta tierra tiene de antaño el encanto de una leyenda y en el presente una actividad apícola con futuro. Ésta es la tierra de este joven veterinario que nació en el último paraíso, en el seno de una familia de apicultores.

En época de desabejamiento, un nuevo día en el colmenar con la activación de las abejas ya es suficiente alegría para el apicultor.

Título: Amanece, que no es poco

Jesús Crespo was born in Las Hurdes (Extremadura), an area of mountains, valleys, rivers, pine forests, thorn thickets, moorland, beehives, bee swarms, tradition, history, honey and pollen. The region has long had a legendary charm and it now has a beekeeping industry with a strong future ahead of it. It is also the home of this young vet born in an earthly paradise into a family of beekeepers.

At a time when colony collapse disorder is rife, the dawn of a new day in the apiary and the first signs of life in the hives is enough to bring joy to any beekeeper.

Title: Isn't dawn enough?

167-526 ENCARNA CONEGUNDA FÉLIX HERRERO GARCÍA

Madrid - España - Spain

«Colmenares sois vos, que hacéis miel para los hombres y cera para Dios»

Estos colmenares del valle de Cavarrosa (Palencia) son construcciones de planta rectangular o semicircular, de adobe y madera de roble, con una pared posterior, dos laterales y tejado.

Existen de todas las dimensiones, pero normalmente tienen unos diez metros de largo, dos de alto y uno y medio de ancho. En una de las paredes laterales, la que da al este, se encuentra la puerta de entrada. La parte delantera, que siempre está orientada al mediodía, carece de pared porque está ocupada por los hornillos, contruidos de madera de roble y mampostería de barro.

Éstos se superponen horizontalmente en varias filas y perfectamente ensamblados entre sí. En la parte delantera, llevan unos pequeños orificios por los que entran y salen las abejas, y por detrás, una tabla movable, a modo de tapadero, que se fija con barro durante el invierno para que no entre el frío y los ratones, y a través del que se supervisa la colmena y se extrae la miel.

"Honey for man and wax for God"

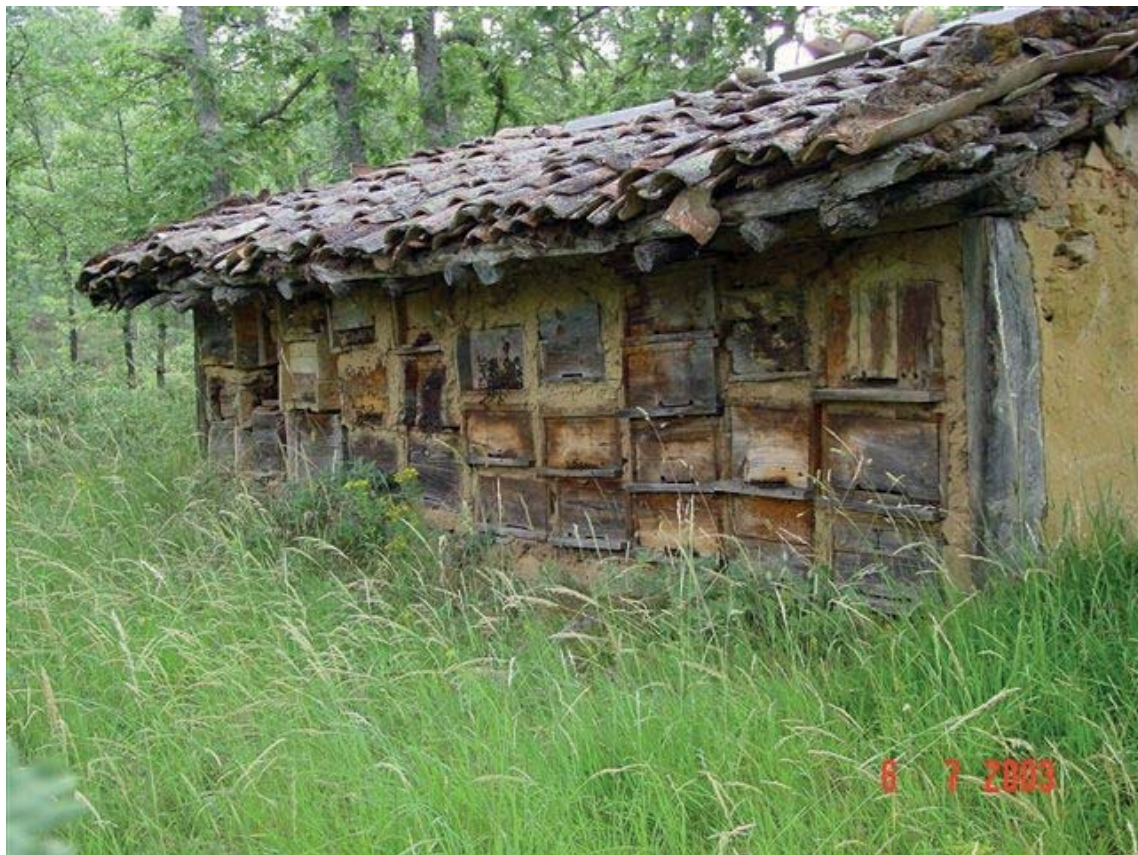
Bee houses in the Cavarrosa valley (Palencia) tend to be rectangular or semi-circular adobe-and-oak buildings with three walls (at the back and sides) and a roof.

They come in all sizes, but they are usually about ten metres long, two metres high and one-and-a-half metres wide. The door is in the east wall. The front of the building, which always faces south, does not have a wall because it is made up of the oak-and-clay boles holding the hives.

These are arranged horizontally in several neat rows. The front of each hive contains a series of small openings from which the bees enter and leave. The back is closed by a board sealed in place with clay throughout the winter to prevent the cold (or mice) getting in. When the beekeeper wants to check the hive or take out the honey, he breaks the seal and removes the board.

Título: Colmenar de Amancio

Title: Amancio's bee house



167-522 FÉLIX HERRERO GARCÍA

Madrid - España - Spain

Título: Colmenar de Amancio

Title: Amancio's bee house

167-526 ENCARNA CONEGUNDA FÉLIX HERRERO GARCÍA

Madrid - España - Spain

Estos colmenares del valle de Cavarrosa (Palencia) son construcciones de planta rectangular o semicircular, de adobe y madera de roble, con una pared posterior, dos laterales y tejado.

Existen de todas las dimensiones, pero normalmente tienen unos diez metros de largo, dos de alto y uno y medio de ancho. En una de las paredes laterales, la que da al este, se encuentra la puerta de entrada. La parte delantera, que siempre está orientada al mediodía, carece de pared porque está ocupada por los hornillos, contruidos de madera de roble y mampostería de barro.

Éstos se superponen horizontalmente en varias filas y perfectamente ensamblados entre sí. En la parte delantera, llevan unos pequeños orificios por los que entran y salen las abejas, y por detrás, una tabla movable, a modo de tapadero, que se fija con barro durante el invierno para que no entre el frío y los ratones, y a través del que se supervisa la colmena y se extrae la miel.

Bee houses in the Cavarrosa valley (Palencia) tend to be rectangular or semi-circular adobe-and-oak buildings with three walls (at the back and sides) and a roof.

They come in all sizes, but they are usually about ten metres long, two metres high and one-and-a-half metres wide. The door is in the east wall. The front of the building, which always faces south, does not have a wall because it is made up of the oak-and-clay boles holding the hives.

These are arranged horizontally in several neat rows. The front of each hive contains a series of small openings from which the bees enter and leave. The back is closed by a board sealed in place with clay throughout the winter to prevent the cold (or mice) getting in. When the beekeeper wants to check the hive or take out the honey, he breaks the seal and removes the board.

Título: «Colmenares sois vos, que hacéis miel para los hombres y cera para Dios»

Title: "Honey for man and wax for God"



**167-526 ENCARNA CONEGUNDA
FÉLIX HERRERO GARCÍA**

Madrid - España - Spain

Título: «Colmenares sois vos, que hacéis
miel para los hombres y cera para Dios»

Title: "Honey for man and wax for God"

176-562-563-566 CARLOS LARIOS GUTIÉRREZ

Jalisco - México - Mexico

«Colmenares sois vos, que hacéis miel para los hombres y cera para Dios»

Cursé un Diplomado de Fotografía en el Colegio de Fotografía de Occidente, en Zapopan, Jalisco, México, así como los módulos de especialización, de mayo de 2008 a abril de 2009. He participado en diferentes exposiciones colectivas e individuales de fotografía, con especial interés en la fotografía sobre biodiversidad y documental.

México es uno de los diez países productores de miel más importantes a nivel mundial, la apicultura permea casi todo el territorio nacional, por lo que en los caminos y veredas no es raro encontrarse con estos cajones tan rústicos y tan modernos a la vez, ancestral oficio, que se preserva por generaciones y es base del sustento diario de comunidades enteras.

Momentos y elementos del proceso. Cacaluta pequeña comunidad del Municipio de Zacoalco de Torres, Jalisco, México.

Título: Dulce Afán

"Honey for man and wax for God"

Between May 2008 and April 2009 I did a Photography Diploma, which included several specialist modules, at the Colegio de Fotografía de Occidente in Zapopan, Jalisco, Mexico. My photos have been shown in several group and individual exhibitions and I'm particularly interested in biodiversity and documentary photography.

Mexico is one of the world's ten biggest honey-producing countries. People keep bees throughout the country, and it's not unusual to come across these rustic yet modern hives on paths and lanes. This ancient trade has been passed down from generation to generation and still provides an essential source of nourishment for entire communities.

Moments and parts of the process. Cacaluta, a small community in the municipality of Zacoalco de Torres, Jalisco, Mexico.

Title: Thirst for nectar



176-562 CARLOS LARIOS GUTIÉRREZ

Jalisco - México - Mexico

Título: Dulce Afán 1

Title: Thirst for nectar 1

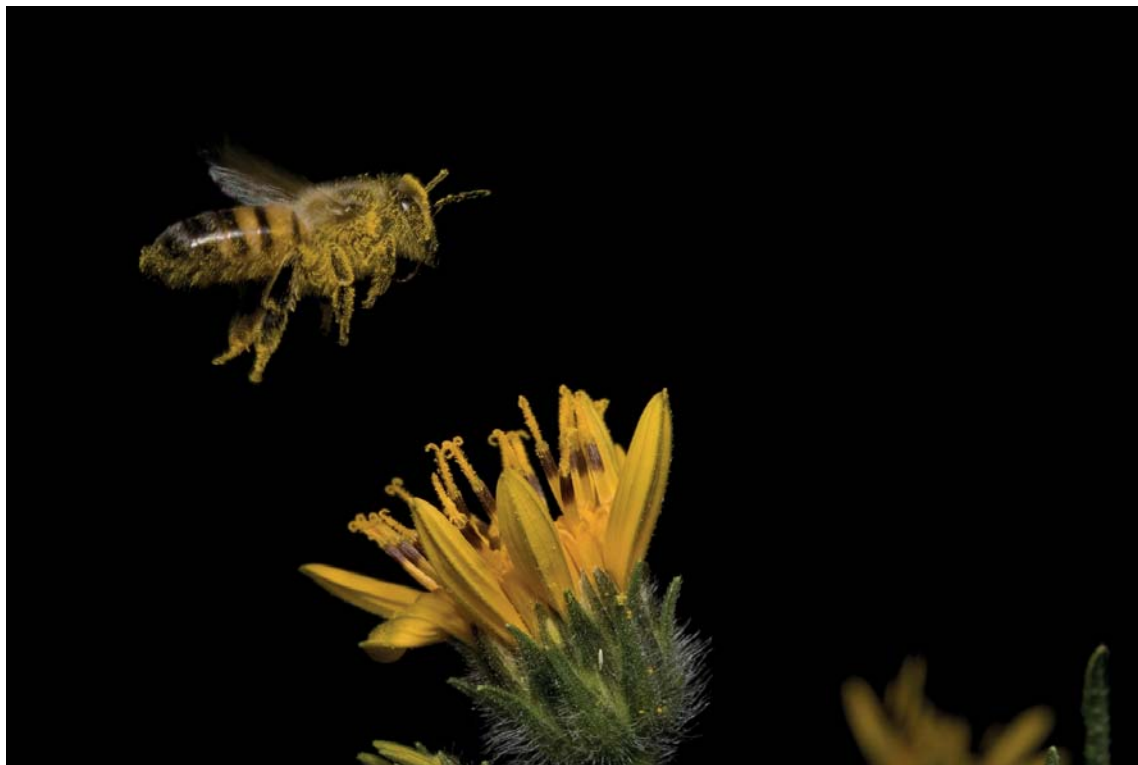


176-562-563-566 CARLOS LARIOS GUTIÉRREZ

Jalisco - México - Mexico

Título: Dulce Afán 2

Title: Title: Thirst for nectar 2



176-562-563-566 CARLOS LARIOS GUTIÉRREZ

Jalisco - México - Mexico

Título: Dulce Afán 5

Title: Title: Thirst for nectar 5

177-568 PAU COLL SÁNCHEZ

Barcelona - España - Spain

Pau Coll Sánchez nace en Badalona (Barcelona) en 1983. Estudia su formación en fotografía en el Institut d'Estudis Fotogràfics de Catalunya, donde se especializa en fotografía documental y reportaje social. En el 2005, con cinco fotógrafos más, funda el colectivo documental RUIDO Photo, donde trabaja produciendo reportajes en toda la península, el Maghreb africano y en Centroamérica.

Descripción del reportaje:

Olga Milan Leiva vive cerca de la pequeña capital de provincia de Granma, al sureste de la Isla de Cuba. Desde hace 12 años que forma parte de la UBPC «BRAULIO CORONEAUX», siendo la única mujer de esta pequeña cooperativa estatal de 9 miembros dedicada completamente a la apicultura. Anteriormente se dedicaba solamente a la administración por el riesgo del trabajo, pero actualmente participa en todo el ciclo de la recogida de miel, hasta en la trashumancia de las colmenas, donde «en una sola jornada puedes llegar a llevarte hasta 50 picadas de abeja».

Título: Ser apicultora en Cuba

Pau Coll Sanchez was born in Badalona (Barcelona) in 1983. He studied photography at the Institut d'Estudis Fotogràfics de Catalunya, where he specialised in documentary photography, focusing particularly on reporting on social issues. In 2005, with five other photographers, he founded the documentary collective RUIDO Photo, with which he produces illustrated reports from across the Iberian peninsula, the African Maghreb and Central America.

Description of the illustrated report:

Olga Milan Leiva lives near to Bayamo, a small provincial capital in south-eastern Cuba. She has belonged to the UBPC "BRAULIO CORONEAUX" co-operative for 12 years and is the only woman in this small state-run nine-member group devoted entirely to apiculture. Previously, because of the risks involved in the work, she only handled the administrative side of things, but now she participates in the whole cycle, from collecting honey through to migrating hives, a job in which "in the space of just one day you can get stung up to 50 times."

Title: The life of a beekeeper in Cuba



177-568 PAU COLL SÁNCHEZ

Barcelona - España - Spain

Título: Ser apicultora en Cuba

Title: The life of a beekeeper in Cuba



180-579 MARÍA ELENA TRIGUERO REINA

Albacete - España - Spain

A oscuras, hipnotizada, deslumbrada en la penumbra, por la luz que emite y el meloso aroma que desprende la vela. Vela natural de cera, vela a mano hecha, vela que lentamente quema. Llama que dulcemente tintinea, como las alas con el zumbido de la abeja. Hexágonos fundidos, brillantes como la miel, que en los ojos se refleja.

Hypnotising darkness. Senses suddenly dazzled by the half-light, by the glow and honey-sweet scent. The candle, hand-crafted from natural wax, slowly burns. The flame flickers gently, like the buzzing of a bee's wings. Molten hexagons, glossy as honey, reflect in the beholder's eyes.

Título: Calor color miel

Title: Honey-coloured heat



181-583 RAQUEL MUÑOZ GONZÁLEZ DE ARA

Canarias / Canary Islands - España - Spain

Imagen fotográfica digital a color de 24x17 cm. Formato horizontal con una estructura formal y un equilibrio asimétrico aportando a la imagen dinamismo al igual que la textura generada a través del vuelo de las abejas que se hayan suspendidas en el aire. El motivo principal, el personaje, tanto por el color blanco de su vestimenta y por el volumen, acapara el centro de interés.

Digital colour photograph (24 x 17 cm). Formal landscape format with an asymmetrical balance that creates a sense of dynamism in the image while the bees in flight add texture. Attention is drawn to the main motif, the person, because of the subject's white clothing and size in relation to the image.

Título: Abejitas a volar

Title: Bees in flight



181-584 RAQUEL MUÑOZ GONZÁLEZ DE ARA

Canarias / Canary Islands - España - Spain

Imagen fotográfica digital a color de 24x17 cm. cuyo centro de interés se haya situado al centro de la composición donde el personaje principal en primer plano viste un traje de tejido blanco que resalta sobre el resto de la imagen.

Estructura formal con un equilibrio estático central y colores cálidos que se diluyen entre los fríos de las plantas y de las colmenas aportan un armónico ambiente.

Digital colour photograph (24 x 17 cm). Attention is drawn to the centre of the composition, where the main character in the foreground is wearing a white suit that stands out from the rest of the image.

Formal arrangement with a static, centred balance and warm colours, which blend with the colder tones of the plants and hives to create a harmonious ensemble.

Título: Al natural

Title: In the countryside



182-590 GABY ROUSSEL

Bruselas - Bélgica - Belgium

La apicultura antigua le interesa mucho. Forma parte de los 9 fundadores de *Apistoria*, en noviembre de 2001. También enseña apicultura moderna en el colmenar escuela de Liège.

Foto tomada cerca de Valloire-Galibier, en los Alpes franceses en julio de 2010. Bajo el reloj solar fechado en 1858, una repisa para colmenas sobre la que se encuentran:

- Dos colmenas antiguas.
- Ladrillos de turba puestos a secar, destinados para calentar la casa durante el invierno.
- Un núcleo venturero por si algún enjambre pasara por allí.
- Un pequeño nicho en la pared destinado a colocar el santo protector de la casa.

Título: ¡Abejas a la hora!

Passionate about traditional beekeeping, the author is one of the 9 founders of *Apistoria*, an association set up in 2001. The author also teaches modern apiculture at the beekeeping school in Liège.

Photo taken near Valloire-Galibier in the French Alps in July 2010. Under the sundial dating from 1858, the shelf intended for hives holds:

- Two old hives.
- Peat blocks, which have been left out to dry and will be used to heat the house in winter.
- A nucleus box, in case a passing swarm is spotted.
- Next to the shelf is a small alcove in the wall holding a statue of the saint watching over the house.

Title: Bees on time!



183-593 RABIN CHAKRABARTI

Bengala Occidental / West Bengal - La India - India

Mi nombre es Rabin Chakrabarti, oriundo de La India. He sido nombrado AFIAP y AFIP y estoy licenciado por la Universidad de Calcuta. También soy miembro de honor del FCBA (Foto Club Buenos Aires). Participo de forma regular en concursos de fotografía tanto nacionales como internacionales.

My name is Mr Rabin Chakrabarti AFIAP, AFIP, from India, and I hold a degree from Calcutta University. I'm an honorary member of the FCBA (Foto Club Buenos Aires) and regularly participate in national and international photography contests.

Título: Colmenas

Title: Beehives



183-595 RABIN CHAKRABARTI
Bengala Occidental / West Bengal - La India - India

Título: Venta y comercio de miel

Title: Honey trade and commerce

184-598 SAMUEL PERICHON

Morlaix - Francia - France

Quiero participar con mis estudiantes de BTS «Gestión y protección de la naturaleza» del Liceo Agrícola de Morlaix (Finistère, Bretaña, Francia), presentando unas fotografías sobre el tema del polen. Este aspecto ha sido el objeto de un estudio que hemos desarrollado en nuestro colmenar (once colmenas Dadant). Los resultados se pueden descargar de nuestro blog (<http://clubapiculture-lyceedesusciniofinistere.blogs.letelegramme.com/>) y donde se encuentran también todos los aspectos sobre el manejo del colmenar.

Samuel Perichon, geógrafo, doctor en Ciencias Medioambientales (ENGREF-Paris), profesor de «Dirección y gestión de espacios naturales» (Ministerio de Enseñanza Agrícola francés), investigador asociado a la Universidad de Rennes 2, Alta Bretaña, presidente y fundador de la asociación *Un Arbre Pour Demain* (www.un-arbre-pour-demain.fr).

Here are some photographs on the theme of pollen, submitted by myself and my students studying for the BTS vocational qualification in Nature Conservation and Management at Morlaix agricultural college in Finistère, Brittany, France. We have studied pollen in our apiary of 11 Dadant hives. The findings of this study have been published on our blog (<http://clubapiculture-lyceedesusciniofinistere.blogs.letelegramme.com/>), which also provides information about all aspects of apiary management.

Samuel Perichon is a geographer, Doctor of Environmental Science (ENGREF-Paris), and teacher of Nature Conservation and Management appointed by the French Ministry of Agricultural Education. He is also a research associate at the University of Rennes 2 in Upper Brittany and founder and president of the association *Un Arbre Pour Demain* (www.un-arbre-pour-demain.fr).

Título: Las abejas y el polen

Title: Bees and pollen



184-598 SAMUEL PERICHON

Morlaix - Francia - France

Título: Las abejas y el polen

Title: Bees and pollen



189-612 BELÉN NEGRETE OCEJO

Cantabria - España - Spain

Mi amigo David me pidió que le sacara una fotografía de sus colmenas. Como hacía muy bueno se atrevió a quitarse la careta sin sufrir ningún contratiempo de nuestras amigas las abejas. Ese día las colmenas estaban repletas.

My friend David asked me to take a photograph of his beehives. As it was sunny, he took off his mask. He didn't get stung once. On that day, the hives were full to the brim.

Título: Mis colmenas

Title: My beehives



191-615 MARCOS NEGRETE OCEJO

Cantabria - España - Spain

Título: Contando núcleos

Title: Counting nucleus colonies



207-666 TIBOR I. SZABO

Ontario - Canadá - Canada

Título: Colección de tarros de miel

Title: Honey pot collection



208-667 LANA IRONMONGER

Ontario - Canadá - Canada

Soy una aficionada a fotografiar abejas. En este caso, la foto esta sacada en el colmenar. Al llegar el duro invierno de Burgos, estas abejas murieron de hambre al no tener alimentos. Como vemos en la foto, algunas consiguieron sobrevivir. Esto suele suceder en lugares donde las temperaturas son extremadamente frías.

I'm a keen bee photographer and this photo was taken in an apiary. When the hard Burgos winter arrived, these bees didn't have enough food and so died from hunger, which is often the case in places with extremely low temperatures. That said, as you can see in the photo, some of the bees did manage to survive.

Título: Samuel Szabo, cuarta generación de apicultores, comprobando las colmenas invernadas

Title: Fourth-generation beekeeper Samuel Szabo checking the wintering hives



208-668 LANA IRONMONGER

Ontario - Canadá - Canada

Título: Las manos de un apicultor...
contemplando a una preciosa abeja reina

Title: The hands of a beekeeper... admiring
a beautiful queen bee



209-670 RICARDO ANGUIANO BÁEZ

Méjico DF - Mejico DF - Méjico - Mexico

Esta foto fue tomada hace algunos años, cuando me encontraba realizando un trabajo de laboratorio en mi proyecto de titulación. Captura el momento previo a la abeja adulta: frágil y pura.

I took this photo a few years ago when I was doing lab work for my degree. It captures the moment before the bee, still fragile and flawless, becomes an adult.

Título: Pupa

Title: Pupa



210-675 JOSU TRUEBA LEIVA

Barcelona - España - Spain

Ana y Txus viven en el norte de Navarra. Desde hace tres años se dedican a la apicultura. Ana antes era informática y dejó su vida de ciudad por el campo y por sus inseparables abejas. Elabora todo tipo de jabones y cremas con la cera producida por las abejas. En estos momentos le preocupa la avispa asiática ya que, por lo visto, ha conseguido entrar en el valle contiguo.

Ana and Txus live in the north of Navarre and have kept bees for three years. Ana worked in IT before swapping city life for the countryside and her now-inseparable bees. She makes a wide variety of beeswax soaps and creams. At present, she's worried about the Asian predatory wasp, which appears to have reached the adjacent valley.

Título: Apicultores en Navarra

Title: Beekeepers in Navarre



210-676 JOSU TRUEBA LEIVA

Barcelona - España - Spain

Título: Satisfacción

Title: Satisfaction



224-723 UGE FUERTES SANZ

Teruel - España - Spain

Combino mi afición a la fotografía con el negocio familiar de las colmenas, a las que he ido desde que era un niño.

La primavera pasada, como fue especialmente fría, era frecuente ver a los abejarucos en los colmenares esperando a que salieran las abejas por la piquera e, incluso, seguían allí sin asustarse mucho cuando llegabas al colmenar.

Título: Esperando a que salgan

I combine my love of photography with the family beekeeping business, which I've been involved in ever since I was a child.

Last spring, which was particularly cold, I frequently saw bee-eaters on the hives waiting for the bees to come out. In fact, they were so bold they even stayed there until I got quite close to the apiary.

Title: Waiting for dinner



224-724 UGE FUERTES SANZ

Teruel - España - Spain

Nunca había visto un enjambre tan hermoso, no cabía en una colmena y decidimos meterlo en dos. Poco a poco, según íbamos metiéndolas en la colmena, vimos que el tronco del árbol era verdaderamente pequeño y que el volumen lo daban las abejas. Tomada en la provincia de Teruel.

I'd never seen such a huge swarm before. It wouldn't fit into one hive, so we decided to put it in two. Little by little, as we transferred the bees into the hives, we realised that the tree trunk was actually very thin and that it was the bees that made it look much thicker. Photo taken in the province of Teruel.

Título: El enjambre más grande

Title: Huge swarm

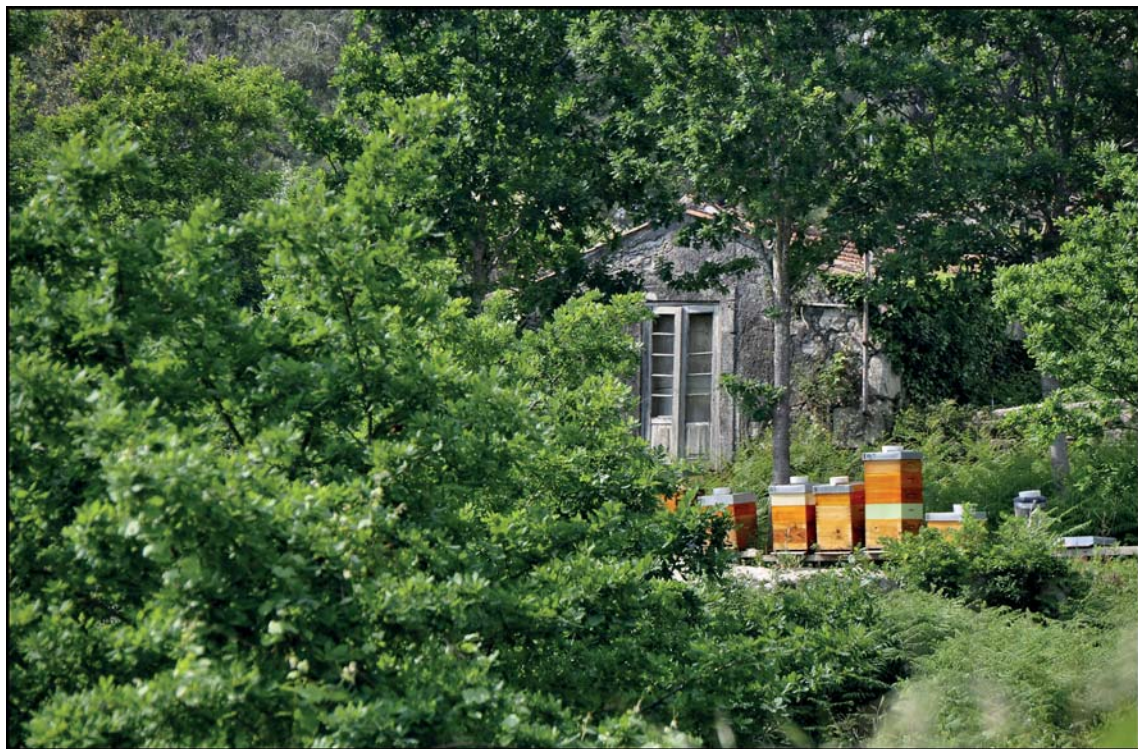


225-728 JORGE SIMÃO MEIRA

Âncora - Portugal

Título: Descansando

Title: Resting



225-731 JORGE SIMÃO MEIRA

Âncora - Portugal

Título: La casita de las colmenas

Title: Beehive Cottage



239-781 **DANILO RUBENACKER**

Bahia Blanca - Argentina

Título: Reinas mellizas

Title: Twin queens



239-782 DANILO RUBENACKER

Bahía Blanca - Argentina

Título: ¡Qué guante!

Title: What a glove!

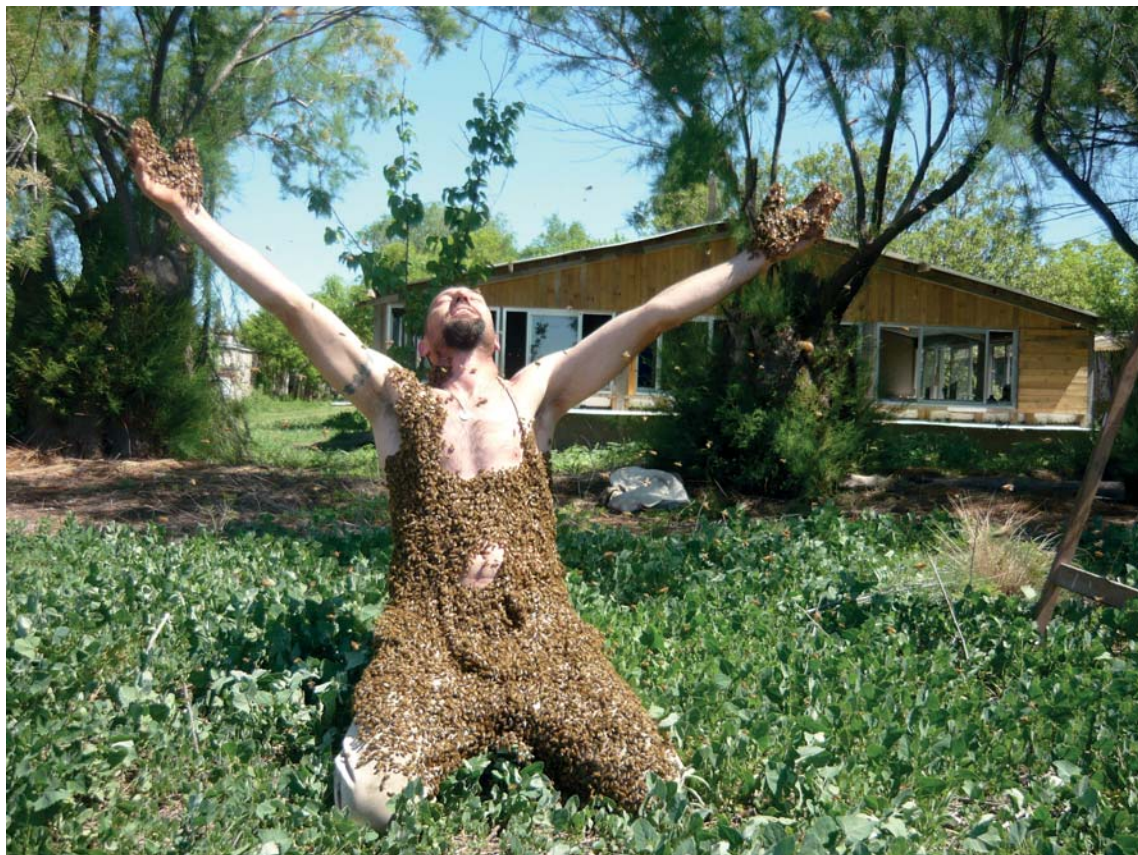


239-783 **DANILO RUBENACKER**

Bahía Blanca - Argentina

Título: Collar de abejas

Title: Bee necklace



240-786 ALCIRA DJUROVICH

Bahía Blanca - Argentina

Soy la madre de Danilo, el apicultor de la foto. Trato de plasmar en las fotos el amor que le tiene a sus abejitas y el trabajo incansable que les dedica, momentos felices, siempre llenos de alegría.

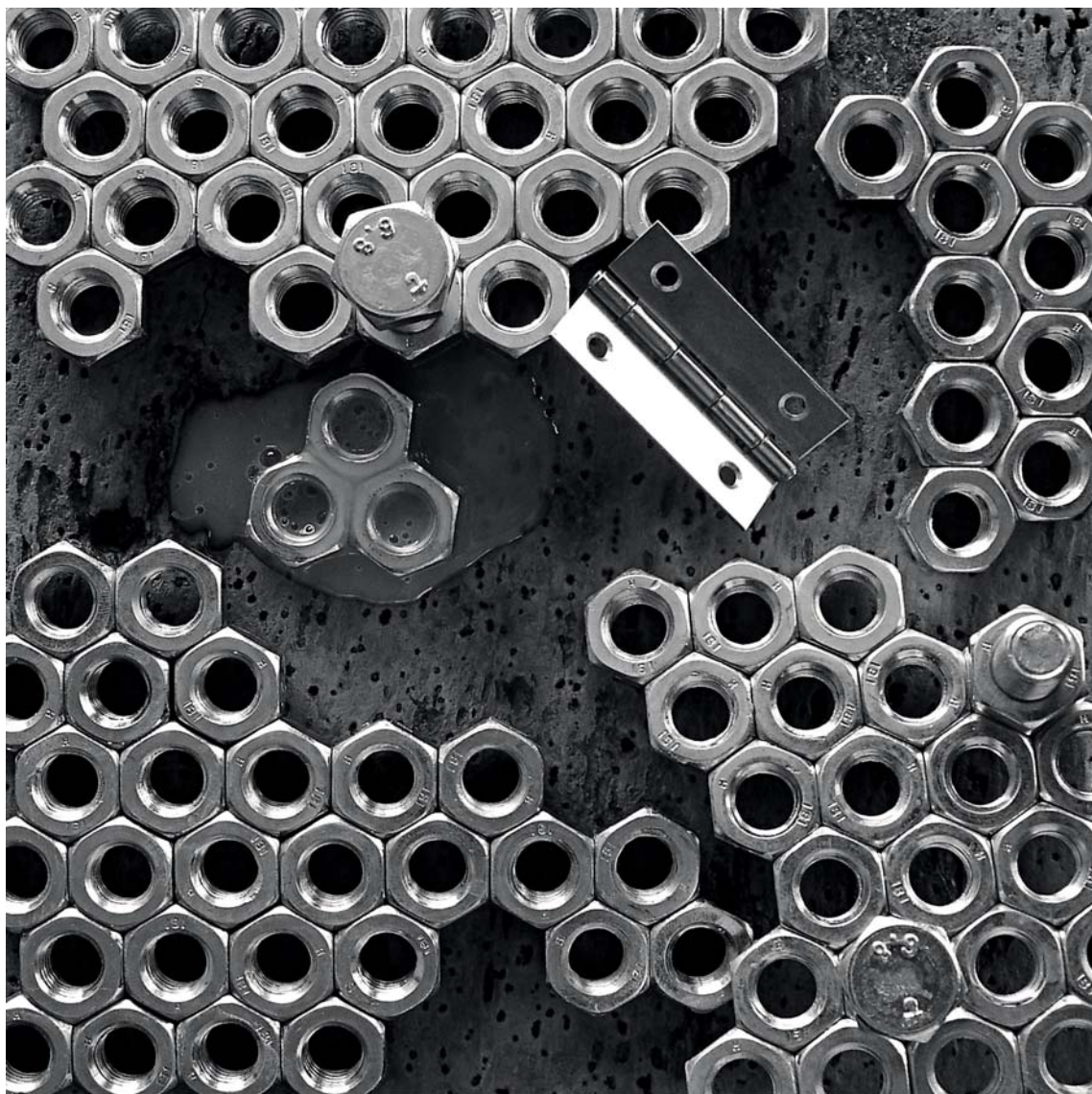
¡Tiene tatuado en su brazo un anillo de abejas! Admiro mucho su dedicación y amor a las mismas.

Título: Delantal de abejas

I'm the mother of Danilo, the beekeeper pictured here. In these photos, I've done my best to capture his love of his bees, the time he devotes to them and the joy he takes in looking after them.

He's even got a ring of bees tattooed on his arm! I find his dedication and passion admirable.

Title: Bee apron



Abejas de acero

Steel bees

247-813 MANOLO GARCÍA ARAUJO

Cádiz - España - Spain

En esta obra he querido transmitir el duro trabajo de las abejas, así como la perfección en sus construcciones arquitectónicas, arduo trabajo durante toda su vida.

In this piece, I wanted to reflect the industry that characterises bees' entire lives and the perfection of their architecture.

Título: Panal y abeja

Title: Bee on honeycomb



248-814 REYNTJENS JAN

Antwerp - Bélgica - Belgium

Soy apicultor en Anvers, Bélgica.

Título: Venta de miel, cera y velas durante el mercado de Navidad en Alemania

I'm a beekeeper from Antwerp in Belgium.

Title: Honey, wax and candles on sale at a Christmas market in Germany



249-823 RITA VAN GORP

Antwerp - Bélgica - Belgium

Foto del mercado de Navidad de Dortmund, en 2010. Soy un apicultor que vende miel, cera, velas y licor de miel. Vivo en Antwerpen y soy el secretario de *De Borsbeekse Bijenboeren vzw*, una asociación local de apicultores.

Photo taken in 2010 of Dortmund's Christmas market. I'm a beekeeper and sell honey, wax, candles and honey liqueur. I live in Antwerp and I'm secretary of *De Borsbeekse Bijenboeren vzw*, a local beekeepers' association.

Título: Mercado de Navidad de Dortmund, en 2010

Title: Christmas market in Dortmund in 2010



253-836 GINÉS LÓPEZ PAGÁN

Murcia - España - Spain

Reportaje de cinco fotografías en el cual la araña cangrejo, mimetizada, ataca a las abejas, las cuales impregnadas de polen recolectan de flor en flor.

This photo shows a camouflaged crab spider attacking a bee, which is covered with the pollen it has collected on its journey from flower to flower.

Título: Agónico fin

Title: An agonising end



255-839 IMKEREI HANS ROSEN

Heilbronn - Alemania - Germany

Nuestros padres son apicultores en el sur de Alemania y nos dejan observarles mientras trabajan. Nuestra madre realiza todos los trabajos que se hacen en el interior como, por ejemplo, extraer la miel, envasarla, etiquetarla y venderla.

Nuestro padre hace todos los de exterior, incluyendo la cría de las reinas. Es ya un apicultor titulado y ahora se está formando para hacerse experto en apicultura.

Título: ¿Futuros apicultores?
Lea Rosen de 5 años y Joel Rosen de 3 años

Our parents are beekeepers in the south of Germany and we are allowed to watch them work. Our mother does all the indoor jobs, like extracting the honey, putting it into jars and labelling and selling them.

Our father does all the outdoor work, including breeding the queens. He's already a qualified beekeeper and is now training to become a master beekeeper.

Title: Prospective beekeepers?
Lea Rosen (aged 5) and Joel Rosen (aged 3)



258-854 STANISLAV PLUT

Semic - Eslovenia - Slovenia

Nací el 17 de marzo de 1957, en Bela Krajina, al sureste de Eslovenia. Fui al colegio en Metlika y estudié en la escuela técnica de Novo Mesto. Pasé mi infancia en el campo. Me encantan los animales, especialmente las abejas. A los 13 años empecé a ayudar a mi padre con su colmenar y la apicultura se convirtió en mi afición favorita. Con el paso de los años, esta afición se expandió a 40 colonias de abejas, ubicadas en colmenas tradicionales eslovenas. Otra de mis aficiones es la fotografía, concretamente la macrofotografía de abejas posadas sobre flores.

I was born on 17th March, 1957 in Bela Krajina, south-east Slovenia. I attended primary school in Metlika and technical school in Novo Mesto. I spent my youth in the countryside. I adore animals, especially bees. Beekeeping became my hobby when, at the age of 13, I began helping my father with his apiary. Over the years, my hobby has expanded to 40 colonies, which are kept in traditional Slovenian hives. Another of my hobbies is amateur photography, especially macrophotography of bees on flowers.

Título: Muerte

Title: Death



262-866 PABLO SEBASTIÁN DEMOV CÁNEPA

Montevideo - Uruguay

Estudié en la escuela de fotografía Taller Aquelarre. Las fotografías las realizo en los apiarios de mi padre apicultor desde hace 30 años en Fray Bentos, mi ciudad natal. En fotografía, entre los temas que son de mi interés, las abejas y la apicultura ocupan gran parte de mis trabajos.

I studied at the Taller Aquelarre school of photography in Montevideo, Uruguay. I often take photos in the apiaries that my father, who's been keeping bees for 30 years, owns in my home city of Fray Bentos. Bees and apiculture are among the subjects I'm interested in capturing on film and account for a large part of my work.

Título: Cámara de Cría

Title: Brood chamber



263-871 RICARDO ARGUMOSA CASTAÑERA

Cantabria - España - Spain

Preparación para el traslado de mis primeras colmenas con la ayuda de mis amigos, también apicultores, Marcos Negrete y Ángel Bárcena, desde Incido de Soba (Cantabria), hasta Santibáñez de Villacarriedo (Cantabria).

En este mi segundo año en el mundo apasionante de la apicultura, con la ayuda de mis amigos (unos apicultores y otros no), hemos organizado las que son las Primeras Jornadas de Apicultura del Ayuntamiento de Camargo (Cantabria), con gran éxito de asistencia de gente, tanto a las cuatro charlas programadas, como a la exposición realizada. Esperamos poder organizar muchas más actividades entorno a la apicultura para difundir la importancia que tienen las abejas en nuestra vida.

Título: Preparando el viaje

This photo shows me getting ready to move my hives for the first time from Incido de Soba (Cantabria) to Santibáñez de Villacarriedo (Cantabria) with the help of my friends Marcos Negrete and Ángel Bárcena, who are also beekeepers.

This year, my second as a beekeeper, several friends (some beekeepers, some not) and I held the first ever Apiculture Seminars in Camargo (Cantabria). They were a huge success and all four talks, as well as the exhibition held in conjunction with them, were very well attended. We hope to organise many more apiculture-related events to raise public awareness about the important role that bees play in our lives.

Title: Getting ready for the journey



264-872 EVA MANTECA ESCORSELL

Barcelona - España - Spain

Algunas abejas durante su recolecta de polen de tomillo son capturadas por las arañas napoleón, que permanecen escondidas debajo de las flores y cuando detectan a su presa, las atacan y al morderlas con sus mandíbulas las paralizan con su veneno, para alimentarse más tarde.

Many bees get caught by crab spiders while collecting thyme pollen. These spiders lie in wait below the flowers and then, when their prey is within range, spring out and attack them. The venom in their mandibles paralyses the bees, on which they later feed.

Título: Capturada

Title: Caught



265-873 JOSÉ ANDRÉS ALBA SÁNCHEZ

Título: Panales naturales

Title: Natural honeycomb



265-874 JOSÉ ANDRÉS ALBA SÁNCHEZ

Título: Colmena salvaje

Title: Bees' nest



271-893 PIETROPOLI NICOLA

Verona - Italia - Italy

Soy un productor agrícola de Verona, Italia, produzco kiwis, uvas y un poco de miel. Siempre llevo conmigo mi cámara de fotos, una Nikon COOLPIX L18, y cuando veo algo interesante le echo una foto.

La foto muestra como, frente a la piquera de una colmena, una araña tomside amarilla ha capturado, sobre una brizna de hierba, una abeja al vuelo y, después de inmovilizarla, la disuelve interiormente para digerirla.

Título: Abeja capturada por una araña tomside

I'm a farmer from Verona in Italy, where I grow kiwis and grapes and produce a bit of honey. I always carry my Nikon COOLPIX L18 camera around with me in case I see anything worth photographing.

This photo shows a yellow crab spider (Thomisus onustus) on a blade of grass in front of the hive entrance. It caught a bee in flight and, having paralysed it, will wait for its insides to dissolve so it can digest it.

Title: Bee caught by a crab spider



272-895 DARIUSZ MAŁANOWSKI

Varsovia - Warsaw - Polonia - Poland

Me llamo Dariusz Malanowski. Formo parte de una escuela de postgrado de apicultura en Pszczela Wola. Estoy muy involucrado en la cría de las abejas y en la fotografía apícola. Trabajo con muchos apicultores, creo sitios web para ellos y mis fotos sobre la apicultura se publican, en Polonia, en periódicos y libros para los apicultores.

My name is Dariusz Malanowski. I work at a post-graduate apiculture school in Pszczela Wola. I'm heavily involved in breeding bees and I'm keen on apiculture photography. I work with lots of beekeepers and create websites for them, while my photos on apiculture are published in Polish periodicals and books on beekeeping.

Título: Cooperación de primera

Title: Excellent co-operation



272-897 DARIUSZ MAŁANOWSKI

Varsovia - Warsaw - Polonia - Poland

Título: Abejas de ciudad

Title: City bees



273-901 BLANKA DVORACKOVA

Liber - República Checa - Czech Republic

Primavera 2010 en nuestro jardín.

Spring 2010 in our garden

Título: Limpieza

Title: Cleaning



273-902 BLANKA DVORACKOVA

Liber - República Checa - Czech Republic

Primavera 2010 en nuestro jardín.

Spring 2010 in our garden

Título: Los chicos trabajando

Title: Boys working

REPORTAJES FOTOGRÁFICOS

ILLUSTRATED REPORTS

REPORTAGES



Azuqueca de Henares

064-184-188 PEDRO J. ALCÁZAR

Madrid - España - Spain

En los pueblos del Alto Jalón había en las proximidades de cada pueblo desde tiempos inmemoriales cuatro o cinco colmenares de hornos con los que se abastecían los habitantes de estas tierras del dorado líquido que producen las abejas, así como de la apreciada cera. Esos colmenares los construían con los materiales que tenían a mano y aguzando el ingenio y la inventiva. Como muestra de la variada tipología que aún se conserva, aunque si no se remedia, por poco tiempo, presento estos ejemplares:

Since time immemorial, almost every village in the Alto Jalón area has kept four or five bee houses to supply the locals with the golden liquid and highly sought-after wax produced by the bees. These bee houses were built from whatever materials were close to hand, which called for plenty of resourcefulness. The photos show the variety of constructions still standing, though unless they're repaired soon, they won't be standing for much longer.

Título: Colmenares de hornos de las comarcas de Medinaceli y Arcos de Jalón (Soria)

Title: Bee houses in the countryside around Medinaceli and Arcos de Jalón, Soria



Nº 1.- Colmenar de caseta: construido de mampostería y rebocado en su frente con yeso del terreno.

No 1. Dry-stone bee house plastered with gypsum found nearby.

064-184-188 PEDRO J. ALCÁZAR

Madrid - España - Spain

Título: Colmenares de hornos de las comarcas de Medinaceli y Arcos de Jalón (Soria)

Title: Bee houses in the countryside around Medinaceli and Arcos de Jalón, Soria



Nº 2.- Colmenar rupestre: aprovechando un saliente rocoso y construido con losas de arenisca.

No 2. Sandstone bee house built under the overhang in the rock.

064-184-188 PEDRO J. ALCÁZAR

Madrid - España - Spain

Título: Colmenares de hornos de las comarcas de Medinaceli y Arcos de Jalón (Soria)

Title: Bee houses in the countryside around Medinaceli and Arcos de Jalón, Soria



Nº 3.- Colmenar troglodita: casi como una cueva. Aprovechando un terrizo o terrero.
Excavado en la tierra.

No 3. Cave-like bee house dug into the side of a slight hollow.

064-184-188 PEDRO J. ALCÁZAR

Madrid - España - Spain

Título: Colmenares de hornos de las comarcas de Medinaceli y Arcos de Jalón (Soria)
Title: Bee houses in the countryside around Medinaceli and Arcos de Jalón, Soria



Nº 4.- Colmenar palomar: debajo el colmenar y en el piso de arriba el palomar. Construido de mampostería y yeso del terreno.

No 4. Combined dovecot and bee house, with the hives on the ground floor and the dovecote above. Made from stone and gypsum found nearby.

064-184-188 PEDRO J. ALCÁZAR

Madrid - España - Spain

Título: Colmenares de hornos de las comarcas de Medinaceli y Arcos de Jalón (Soria)

Title: Bee houses in the countryside around Medinaceli and Arcos de Jalón, Soria



Nº 5.- Colmenar con vivienda arriba: colmenar con varias habitaciones arriba. Construido de mampostería, tapial y adobes.

No 5. Bee house with living quarters on the upper floor. Built from stone and adobe.

064-184-188 PEDRO J. ALCÁZAR

Madrid - España - Spain

Título: Colmenares de hornos de las comarcas de Medinaceli y Arcos de Jalón (Soria)

Title: Bee houses in the countryside around Medinaceli and Arcos de Jalón, Soria



Nº 1.- Fumegador

107-315-317 OLINDA HAGEMMEIER

Paraná - Brasil - Brazil

Profesora del área de Ciencias Humanas y
aficionada a la fotografía.

Humanities teacher and enthusiastic
photographer.

Título: Apicultura, fuente de salud

Title: Beekeeping: a healthy way of life



Nº2.- Melgueira

107-315-317 OLINDA HAGEMEIER

Paraná - Brasil - Brazil

Título: Apicultura, fuente de salud

Title: Beekeeping: a healthy way of life



Nº3.- Favo

107-315-317 OLINDA HAGEMEIER

Paraná - Brasil - Brazil

Título: Apicultura, fuente de salud

Title: Beekeeping: a healthy way of life

112-327-331 MANUEL GARCÍA FLORES

Jaén - España - Spain

Soy Manuel García Flores, apicultor profesional desde hace más de 30 años, profesión que heredé de mi padre y mi abuelo.

Mis colmenas se encuentran en el interior del Parque Natural Sierra de Andújar, en algunas fincas privadas en las que ya tuvo colmenas mi padre. Con la llegada de *Loque americana*, y después de *Varroa destructor*, el número de colmenas en la explotación descendió a finales de los 80 hasta hacer necesario compaginar la apicultura con otras actividades, pero afortunadamente, desde hace ya muchos años, he podido dedicar mi tiempo por entero a mi verdadera vocación, la colmena.

Dentro de cada familia y de cada cuadrilla, los participantes en una castra apícola se van especializando en realizar una función concreta. Por esto, las castras siguen teniendo el sabor de hace años del trabajo realizado en familia, y que apenas se conserva hoy en día. En las fotografías aparecemos: mi hijo, que es quien realiza la fotografía, y yo sacando los cuadros de las colmenas; Antonio llevando los cuadros hasta el camión, donde su padre Bernardo los desopercula; y, también, aparece su madre Paqui, introduciéndolos en el extractor.

My name is Manuel García Flores. I've been a professional beekeeper for over 30 years, following in my grandfather's and father's footsteps.

I keep my beehives in the Sierra de Andújar Nature Park on the same private land where my father kept his. At the end of the 1980s, following the devastation wrought by *American foulbrood* and then the *Varroa mite*, the number of hives in my apiary fell so low that I had to combine beekeeping with other jobs. Fortunately, for many years now, I've been able to go back to devoting all of my time to my true vocation beekeeping.

In every family or team, each member specialises in a different part of the honey-harvesting process. Harvesting is still very much about a family working together, which is the way things were done years ago but is rarely the case any more. In these photographs, my son (who took the photos) and I remove the frames from the hives; Antonio takes the frames to the lorry, where his father, Bernardo, uncaps them; and his mother, Paqui, puts them into the honey extractor.

Título: Día de castra

Title: Honey harvesting



Fotografía 01: Abrir la colmena

Ahumar la colmena es un paso imprescindible para que el manejo sea sencillo, ya que el comportamiento de las abejas es más dulce que si se trabaja sin humo.

Photograph 1: Opening the hive

Smoking the hive is essential, as it pacifies the bees and makes handling a lot easier than it would be otherwise.

112-327-331 MANUEL GARCÍA FLORES

Jaén - España - Spain

Título: Día de castra

Title: Honey harvesting



Fotografía 02: Sacar los cuadros

En Andalucía, poco a poco se va introduciendo el uso de alzas para colmenas *Layens*, como dice mi hijo "la profesionalización de los panales"

Photograph 2: Removing the frames

In Andalusia, extracting supers are becoming more and more widely used in *Layens* hives, a trend my son says is 'professionalising' beekeeping.

112-327-331 MANUEL GARCÍA FLORES

Jaén - España - Spain

Título: Día de castra

Title: Honey harvesting



Fotografía 03: Llegada al camión

Al llevar los cuadros a un recinto más o menos cerrado evitamos que las abejas accedan fácilmente a la cera enmelada o al extractor, bajando así la mortalidad de las mismas.

Photograph 3: Onto the lorry

Taking the frames into a largely enclosed space makes it harder for bees to access the honey-coated wax or the extractor, which keeps down the number of them killed during harvesting.

112-327-331 MANUEL GARCÍA FLORES

Jaén - España - Spain

Título: Día de castra

Title: Honey harvesting



Fotografía 04: Desopercular

Rapidez y limpieza son fundamentales para la desoperculación, por lo que suele llevarla a cabo gente con experiencia en el puesto.

Photograph 4: Uncapping

Speed and skill are essential when uncapping, which is why this job is usually done by someone who knows what they're doing.

112-327-331 MANUEL GARCÍA FLORES

Jaén - España - Spain

Título: Día de castra

Title: Honey harvesting



Fotografía 05: Extractor

Todos los que somos apicultores (al menos en España) hemos empezado dándole a la manivela para hacer rotar el tambor del extractor, hoy en día ya se encuentra totalmente automatizado.

Photograph 5: Extractor

Just about every beekeeper (at least in Spain) started their career on the extractor crank, though nowadays the job is completely automated.

112-327-331 MANUEL GARCÍA FLORES

Jaén - España - Spain

Título: Día de castra

Title: Honey harvesting



Fotografía 1

Primeramente se retira el corcho de su lugar original y se untan todos los bordes excepto uno con barro para que salga el enjambre.

Photograph 1

Firstly, the cork hive is removed from its original site. All the edges except one are then coated with clay, which encourages the swarm to leave.

124-373-377 GERARDO PÉREZ GONZÁLEZ

Ávila - España - Spain

Llevo trabajando con abejas más de 35 años y soy un gran apasionado de estos insectos. Desde hace 14 años dirijo junto a mi mujer el Aula-Museo Abejas del Valle (Ávila), donde enseñamos la vida, biología y productos de las abejas a quien quiera visitarlos.

I've been working with bees for over 35 years and I'm hugely passionate about these insects. For 14 years now, my wife and I have run the Abejas del Valle beekeeping museum and visitor centre in Ávila, where we teach visitors about bees' lifecycle, biology and products.

Título: Trasvasando enjambres desde corchos

Title: Transferring swarms from cork hives



Fotografía 2

A través de la piquera se introduce una cantidad considerable de humo para obligar al enjambre a salir y que se introduzca en el portaenjambres.

Photograph 2

Plenty of smoke is blown into the hive entrance to drive the swarm out and into the swarm box.

124-373-377 GERARDO PÉREZ GONZÁLEZ

Ávila - España - Spain

Título: Trasvasando enjambres desde corchos

Title: Transferring swarms from cork hives



Fotografía 3

Con la ayuda de una maza tradicional de madera se golpea repetidamente el corcho molestando a las abejas lo que ayuda a que se acelere el proceso. Durante este tiempo se está muy atento para ver si sale la reina junto con el enjambre.

Photograph 3

The cork hive is tapped repeatedly with a traditional wooden mallet to disturb the bees and speed up the transfer process. The beekeepers watch the hive very closely to see whether the queen leaves with the swarm.

124-373-377 GERARDO PÉREZ GONZÁLEZ

Ávila - España - Spain

Título: Trasvasando enjambres desde corchos

Title: Transferring swarms from cork hives



Fotografía 4

Una vez que han entrado en el portaenjambres una gran cantidad de abejas se retira y se tapa con una tela para transportarlo a otro colmenar lejos del original para evitar que vuelva a la colmena madre.

Photograph 4

Once a sufficient number of bees have entered the swarm box, the top of the box is covered with a piece of cloth. The bees are then taken to another hive far enough away from the original one to prevent the swarm returning home.

124-373-377 GERARDO PÉREZ GONZÁLEZ

Ávila - España - Spain

Título: Trasvasando enjambres desde corchos

Title: Transferring swarms from cork hives



Fotografía 5

Para comprobar si se ha introducido la reina se deja el portaenjambres abierto sobre una tapa de color oscuro. La reina seguirá poniendo huevos que caerán sobre la tapa. Posteriormente se vuelve a dejar el corcho en su lugar original.

Photograph 5

To check whether the queen has been transferred, the swarm box is left open and stood on a dark-coloured lid. If she is there, the queen will keep laying eggs, which will fall onto the lid. Afterwards, the cork hive will be put back in its place.

124-373-377 GERARDO PÉREZ GONZÁLEZ

Ávila - España - Spain

Título: Trasvasando enjambres desde corchos

Title: Transferring swarms from cork hives

137-413-417 FRANCISCO JAVIER BARÉS RIPOLLES

Lérida - España - Spain

Llevo trabajando con abejas más de 35 años y soy un gran apasionado de estos insectos. Desde hace 14 años dirijo junto a mi mujer el Aula-Museo Abejas del Valle (Ávila) donde enseñamos la vida, biología y productos de las abejas a quien quiera visitarlos.

I've been working with bees for over 35 years and I'm hugely passionate about these insects. For 14 years now, my wife and I have run the Abejas del Valle beekeeping museum and visitor centre in Ávila, where we teach visitors about bees' lifecycle, biology and products.

Título: Etapas en la cosecha de la miel

Title: Stages in the honey-harvesting process



Cosecha 1

Previo a la cosecha de miel, es preferible realizar un minucioso control del estado de las colmenas, no sea que nos anticipemos al momento, pues quizás no haya suficiente miel en los panales o el campo no haya dado lo previsto y queramos sacar de donde no hay.

Harvesting 1

Before starting to harvest the honey, it's well worth checking the hives thoroughly to make sure they're ready. After all, if Nature hasn't been as generous as we'd hoped and there isn't enough honey in the honeycombs, nothing we can do will change the fact.

137-413-417 FRANCISCO JAVIER BARÉS RIPOLLES

Lérida - España - Spain

Título: Etapas en la cosecha de la miel

Title: Stages in the honey-harvesting process



Cosecha 2

Tan pronto llega el néctar de las flores a la colmena se inicia el proceso de conversión de néctar a miel. Ésta es almacenada en las celdillas, concentrándose aún más la acción ventiladora de las abejas además del sistema de ventilación de la propia colmena. De ahí que el apicultor deba revisar y cosechar sólo los panales con el mayor número de celdillas cerradas herméticamente con cera con el fin de evitar que se reabsorba el agua del medio y no fermente.

Harvesting 2

As soon as nectar from flowers enters the hive, the process of converting it into honey begins. This is stored in the cells, which are ventilated by the bees as well as by the hive's own ventilation system. The beekeeper has to check the honeycombs and only harvest those that have plenty of sealed cells (the bees cap the cells with wax to stop moisture getting in and fermenting the honey)

137-413-417 FRANCISCO JAVIER BARÉS RIPOLLES

Lérida - España - Spain

Título: Etapas en la cosecha de la miel

Title: Stages in the honey-harvesting process



Cosecha 3

Hasta aquí el trabajo ha sido casi exclusivo de este maravillo y pequeño insecto. Ahora es momento de "peinar" los panales de rica miel para retirar el opérculo que cubren las celdillas.

Harvesting 3

Up to this point, almost all of the work has been done by these marvellous little insects. Now, the honeycombs have to be uncapped to remove the delicious honey from the cells.

137-413-417 FRANCISCO JAVIER BARÉS RIPOLLES

Lérida - España - Spain

Título: Etapas en la cosecha de la miel

Title: Stages in the honey-harvesting process



Cosecha 4

A continuación se introducen en la centrífuga y, a base de esta fuerza, la miel se desprende de estos pequeños depósitos formando esta especie de hilos translúcidos que van deslizándose por las paredes del extractor. Se trata de un proceso totalmente natural y en el que no interviene el factor calor.

Harvesting 4

Next, the frames are put into the extractor and the honey is removed from the cells by centrifugal force (the photo shows the honey being flung against the extractor's walls). This process is performed completely naturally without applying heat.

137-413-417 FRANCISCO JAVIER BARÉS RIPOLLES

Lérida - España - Spain

Título: Etapas en la cosecha de la miel

Title: Stages in the honey-harvesting process



Cosecha 5

La contribución de cada una de estas gotitas hace que al final, en el grifo de salida, surja un buen chorro de miel. Ahora sólo cabe filtrar, reposar, envasar y, por último, saborear tan delicioso alimento.

Harvesting 5

These droplets accumulate at the bottom of the extractor and the honey is then removed by opening the discharge valve. The only things left to do now are to filter the honey, let it rest and then put it into jars. Once those jobs are done, it'll be ready to enjoy.

137-413-417 FRANCISCO JAVIER BARÉS RIPOLLES

Lérida - España - Spain

Título: Etapas en la cosecha de la miel

Title: Stages in the honey-harvesting process



Fotografía 1
Photograph 1

165-512-516 JUAN ANTONIO MARTÍN JÁIMEZ

Granada - España - Spain

Secuencia del proceso seguido por un apicultor en la inseminación artificial de una abeja reina, comenzando por la extracción de semen en el zángano.

This sequence shows a beekeeper artificially inseminating a queen bee, starting by extracting semen from a drone.

Título: Inseminación
Title: Insemination



Fotografía 2
Photograph 2

165-512-516 JUAN ANTONIO MARTÍN JÁIMEZ

Granada - España - Spain

Título: Inseminación

Title: Insemination



Fotografía 3
Photograph 3

165-512-516 JUAN ANTONIO MARTÍN JÁIMEZ

Granada - España - Spain

Título: Inseminación

Title: Insemination



Fotografía 4
Photograph 4

165-512-516 JUAN ANTONIO MARTÍN JÁIMEZ

Granada - España - Spain

Título: Inseminación

Title: Insemination



Fotografía 5
Photograph 5

165-512-516 JUAN ANTONIO MARTÍN JÁIMEZ

Granada - España - Spain

Título: Inseminación

Title: Insemination



204-651-653 JUAN CARLOS SANTIAGO GARCÍA

Segovia - España - Spain

A mi hijo y a mí nos gusta mucho la apicultura y pasamos buenos ratos hablando y observando la actividad de las colmenas y, por supuesto, catándolas. Utilizamos la colmena IRECO que nos hemos inventado. Es sencilla y muy práctica.

My son and I love beekeeping. We spend a lot of time talking about and watching the activity in the hives, and, of course, harvesting honey from them. We use IRECO hives, a simple and highly practical type we developed ourselves.



204-651-653 JUAN CARLOS SANTIAGO GARCÍA

Segovia - España - Spain



Informe 1: Llegada

La apicultura comercial en Chile saca partido de la floración de los cultivos. Estas colmenas han sido transportadas para que las abejas busquen su alimento en las plantas de colza (*brassica napus*). El apicultor primero coloca los pies para las colmenas a una distancia de fácil acceso a los cultivos.

Report 1: Arriving

Commercial beekeepers in Chile take advantage of flowering crops. These hives have been transported for the bees to forage on oilseed rape (*brassica napus*). The beekeepers first put out the hive stands within easy reach of the crop.

219-697-700 CLAIRE WARING

Northamptonshire - Reino Unido - United Kingdom



Informe 2: Descarga

El uso de una grúa eléctrica reduce la carga de trabajo. Las colmenas se han adaptado para que puedan encajarse de forma sencilla en las uñas de la grúa.

Report 2: Unloading

Using an electrically operated hoist reduces the workload. The hives have been adapted so that the hoist can be fitted easily.

219-697-700 CLAIRE WARING

Northamptonshire - Reino Unido - United Kingdom



Informe 3: Posicionamiento

La grúa puede desplazar tres colmenas a la vez y estas se colocan sobre los pies. Un segundo apicultor las desapila y coloca cada una de ellas en su lugar.

Report 3: Positioning

The hoist can lift three hives together and these are placed on the stand. A second beekeeper then unstacks them and places them in position.

219-697-700 CLAIRE WARING

Northamptonshire - Reino Unido - United Kingdom



Informe 4: Apertura

Una vez descargadas todas las colmenas y colocadas en sus lugares, las pantallas de viaje son reemplazadas con unas sólidas tapas interiores. Al quitar las mallas de la entrada, las abejas son liberadas.

Al poco tiempo de ser liberadas, las abejas ya están buscando comida en las plantas de colza, recolectando néctar y grandes cantidades de polen para llevar a la colmena. Las abejas se alimentan y el apicultor tiene como premio una cosecha de miel.

Report 4: Opening

When all the hives are unloaded and are in place, the travelling screen is replaced with a solid inner cover. The bees are then released by removing the mesh from the entrance.

Within minutes of being let out, the bees are foraging in the oilseed rape, collecting nectar and large pollen loads to take back to the hive. The bees are fed and the beekeeper is rewarded with a honey crop.

219-697-700 CLAIRE WARING

Northamptonshire - Reino Unido - United Kingdom



251-826-830 LUCIA CADEDDU

Cerdeña/Sardinia - Italia - Italy

Las fotos muestran el momento en que la aprendiz de apicultora siente tantas pequeñas caricias en la mano: con dulzura se produce el mágico encuentro entre la muchacha y las amorosas abejas.

El «apretón» de manos reafirma el histórico momento y la amistad eterna ... y viviremos felices y contentos.

These photos show an apprentice beekeeper having her hand gently stroked by hundreds of tiny legs in a magical encounter with these affectionate bees.

The handshake seals a historic moment and a happy and eternal friendship.

Título: Con dulzura

Title: Gently does it



251-826-830 LUCIA CADEDDU

Cerdeña/Sardinia - Italia - Italy

Título: Con dulzura

Title: Gently does it



251-826-830 LUCIA CADEDDU

Cerdeña/Sardinia - Italia - Italy

Título: Con dulzura

Title: Gently does it



251-826-830 LUCIA CADEDDU

Cerdeña/Sardinia - Italia - Italy

Título: Con dulzura

Title: Gently does it



251-826-830 LUCIA CADEDDU

Cerdeña/Sardinia - Italia - Italy

Título: Con dulzura

Title: Gently does it



259-855-859 BELÉN PEREDA FERNÁNDEZ

Córdoba - España - Spain

Soy aficionada a la fotografía y mi marido es apicultor. La primavera pasada hice estas fotos en la tarea de recolección de polen en plena sierra cordobesa. Espero que os gusten.

I'm an amateur photographer and my husband is a beekeeper. Last spring, I took these photos of him collecting pollen in the Cordovan mountains. I hope you like them.

Título: Recolección de polen

Title: Collecting pollen



259-855-859 BELÉN PEREDA FERNÁNDEZ

Córdoba - España - Spain

Título: Recolección de polen

Title: Collecting pollen



259-855-859 BELÉN PEREDA FERNÁNDEZ

Córdoba - España - Spain

Título: Recolección de polen

Title: Collecting pollen



259-855-859 BELÉN PEREDA FERNÁNDEZ

Córdoba - España - Spain

Título: Recolección de polen

Title: Collecting pollen



259-855-859 BELÉN PEREDA FERNÁNDEZ

Córdoba - España - Spain

Título: Recolección de polen

Title: Collecting pollen

FOTOGRAFÍA HISTÓRICA
HISTORICAL PHOTOGRAPHS
PHOTOGRAPHIE HISTORIQUE



Azuqueca de Henares



029-078 FERNANDO F. FOLCH JULIÁN

Castellón - España - Spain

Foto realizada, en la primavera de 1975, a mi padre y mi tío enjambrando un corcho; pendientes del paso de la reina.

Taken in spring 1975, this photo shows my father and uncle waiting for the queen bee to come out as they transfer a swarm from one cork hive to another.

Título: Enjambrando

Title: Title: Rehiving a swarm



113-335 VÍCTOR MANUEL GARCÍA CARRASCO

Jaén - España - Spain

Esta fotografía es muy especial para mí. En ella, mis abuelos inspeccionan un enjambre ubicado dentro de una pequeña cabaña anexa a un cortijo. El año de la foto es 1960, y puedo decirlo con seguridad porque en esta foto mi abuela está embarazada de mi padre, que nacería en septiembre de ese año.

This photograph is very special to me. It depicts my grandparents inspecting a swarm in a shed adjoining a farmhouse. It was taken in 1960, and I can be sure of this because in this photo my grandmother is pregnant with my father, who was born in September that year.

Título: Impresionante enjambre natural

Title: Impressive natural swarm



113-336 VÍCTOR MANUEL GARCÍA CARRASCO

Jaén - España - Spain

A mediados del siglo XX, la colmena de corcho, ya empleada hace más de 2000 años, aún era la más extendida en Sierra Morena. Esto contrasta enormemente con el resto de avances técnicos, como el empleo de camiones para la trashumancia, en la fotografía un camión Tucker de manivela cargado de corchos.

In the mid-20th century, cork hives, which had been in use for over 2,000 years, were still the most commonly found type in Sierra Morena. This contrasts greatly with other technological advances, like using lorries for seasonal migration. This photograph shows a hand-cranked Tucker lorry loaded with cork hives.

Título: Tan viejo, tan nuevo

Title: So old, so new



119-355 PABLO NAHUEL FRASSON

Santa Fe - Argentina - Argentina

Dulce como la miel, dulce como las madres.
Fotografía tomada en Santa Fe, Argentina,
en el año 1936.

Sweet as honey, sweet as mother.
Photograph taken in Santa Fe, Argentina,
in 1936.

Título: Obreras
Title: Workers

162-499 JESÚS MANUEL CRESPO MARTÍN

Badajoz - España - Spain

Jesús Crespo nació en Las Hurdes (Extremadura): sierras, valles, ríos, pinares, jarales, brezales, colmenas, enjambres de abejas, tradición, historia, miel, polen. Esta tierra tiene de antaño el encanto de una leyenda y, en el presente, una actividad apícola con futuro. Esta es la tierra de este joven veterinario que nació en el último paraíso, en el seno de una familia de apicultores.

Antonio Viera.

En los años 70 y 80 en Extremadura eran muy frecuentes las colmenas tradicionales ubicadas en corchos, que se formaban con la corteza del alcornoque. Fueron muchos los inventos y diseños entre los apicultores, como este caso de Antonio Viera en la provincia de Badajoz para adaptarlos a las colmenas movilizadas.

Jesús Crespo was born in Las Hurdes (Extremadura), an area of mountains, valleys, rivers, pine forests, thorn thickets, moorland, beehives, bee swarms, tradition, history, honey and pollen. The region has long had a legendary charm and it now has a beekeeping industry with a strong future ahead of it. It is also the home of this young vet born in an earthly paradise into a family of beekeepers.

Antonio Viera.

In the 1970s and 1980s, traditional beehives made from cork-oak bark were very common in Extremadura. Beekeepers came up with lots of inventions and designs to turn them into mobile hives, which is what Antonio Viera is doing in this photo taken in the province of Badajoz.

Título: Antonio Viera

Title: Antonio Viera



Título: Antonio Viera
Title: Antonio Viera



225-727 JORGE SIMÃO MEIRA

Âncora Portugal Portugal

Rua do Cadinho, 272
4910-014 Âncora
Portugal
email - jspbmm@gmail.com
D.N.I. nº 5788487

Rua do Cadinho, 272
4910-014 Âncora
Portugal
e-mail: jspbmm@gmail.com
ID card no: 5788487

Título: Descansando
Title: Relaxing



Azuqueca de Henares

www.azuqueca.es

**AZUQUECA DE HENARES
(GUADALAJARA) ESPAÑA
SPAIN**